

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ**

Στην Αθήνα σήμερα 08/11/2019 μεταξύ των συμβαλλομένων:

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, που έχει έδρα στην Αθήνα, οδός Αγίου Κωνσταντίνου 22-24, και εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με τον ιδρυτικό του νόμο (Ν.2273/1994) όπως τροποποιήθηκε και ισχύει, από τον Καλλιτεχνικό του Διευθυντή κ. Δημήτριο Λιγνάδη,

και

Αφ' ατέρου του κ. ΛΙΓΝΑΔΗ ΙΩΑΝΝΗ - ΗΛΙΑ (φιλόλογος, μεταφραστής), κατοίκου Αθηνών οδός Παρ. Γκιου 6 Τ.Κ. 10560 κατόχου του υπ' αριθμ. ΑΡ. 006017 δελτίου ταυτότητας, και με Α.Φ.Μ. 031359894 της Δ.Ο.Υ. ΓΓ Αθηνών αποκαλούμενου εφεξής ο «β' συμβαλλόμενος», συμφωνήθηκαν και έγιναν αποδεκτά τα ακόλουθα:

1.- Το Εθνικό Θέατρο διά της υπ' αριθμ. πρωτ. 4281/07.11.2019 Αποφάσεως του Καλλιτεχνικού Διευθυντή με ΑΔΑ:643Η469ΗΓΥ-ΝΞΝ, δυνάμει και κατ' εφαρμογή των διατάξεων:

α) του εδαφίου η της 13ης παραγράφου του άρθρου 3 του Ν. 2273/1994 όπως τροποποιήθηκε και αντικαταστάθηκε με το άρθρο 52 του Ν. 4415/2016 (ΦΕΚ Α' 159/6-9-2016), β) του ΠΔ 336/1989, (ΦΕΚ Α' 156/14.06.1989), όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα με το άρθρο 1 και 2 του ΠΔ 93/2018 (ΦΕΚ Α' 172/01.10.2018), γ) της με αριθμ. πρωτ.:4184/31.10.2019 Απόφασης του Διοικητικού Συμβουλίου του Εθνικού Θεάτρου, ληφθείσα κατά την 48η Συνεδρίαση της 31/10/2019, δ) του άρθρου 4 του ΠΔ 118/97, όπως ισχύει σήμερα, ε) του εδαφίου η της παραγράφου 2 του άρθρου 1 του Ν. 3812/2009

Προσλαμβάνει τον κ. Λιγνάδη Ιωάννη - Ηλία για τη διδασκαλία του μαθήματος "Αρχαίο Δράμα" στην Ανωτέρα Σχολή Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου.

2.- Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης συμφωνείται για το χρονικό διάστημα από 08/11/2019 μέχρι 19/06/2020 για τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου. Η παρούσα σύμβαση λήγει αυτοδικαίως με το πέρας του συμφωνηθέντος ως άνω χρόνου, χωρίς ανάγκη άλλης διατύπωσης, ενέργειας, πράξης ή διαδικασίας, ενώ αποκλείεται η σιωπηρή ανανέωση ή παράτασή της, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συμφωνία των μερών. Ειδικότερα συμφωνείται ότι ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να προσφέρει την εργασία του - διδασκαλία - για 6 ώρες την εβδομάδα καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της παρούσας σύμφωνα και με το διδακτικό πρόγραμμα της Σχολής που αποφασίζεται από την Διευθύντρια της Σχολής και την Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου.

3.- Οι ακαθάριστες αποδοχές του β' συμβαλλόμενου στη Σχολή συμφωνούνται με βάση την ανωτέρω ωριαία απασχόλησή του στο ποσό των #25,00# € (είκοσι πέντε ευρώ) την ώρα.

Οι παραπάνω αποδοχές υπόκεινται στις ισχύουσες νόμιμες κρατήσεις, δηλαδή φόρο και ασφαλιστικές εισφορές.

Η καταβολή των ως άνω συμφωνηθέντων αποδοχών θα διενεργείται από την Ενιαία Αρχή Πληρωμών μέσω τραπεζικού λογαριασμού, ως ο Νόμος ορίζει, και θα αφορά σε βεβαιωμένη συνολικά απασχόληση του β' συμβαλλόμενου με εκάστοτε έγγραφη βεβαίωση προς τούτο της Διευθύντριας της Δραματικής Σχολής προς το Εθνικό Θέατρο.

4.- Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του ο β' συμβαλλόμενος οφείλει να λειτουργεί και να συμμορφώνεται με τις κατευθύνσεις και οδηγίες της Διευθύντριας της Δραματικής Σχολής και της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του Εθνικού Θεάτρου, οι οποίοι θα καθορίζουν, κατά την κρίση τους και τις ανάγκες της διδασκαλίας, την τάξη ή τις τάξεις της Σχολής στις οποίες θα διδάσκει ο β' συμβαλλόμενος, τη διδακτέα ύλη, τον τρόπο διδασκαλίας, τις ώρες διδασκαλίας του και γενικά το ωρολόγιο πρόγραμμα της Σχολής. Η Διευθύντρια της Σχολής και η Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου διατηρούν το δικαίωμα να

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΟΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ
ΝΟΜΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ

τροποποιούν κατά την κρίση τους και σύμφωνα με τις διδακτικές ανάγκες της Σχολής τα παραπάνω ο δε β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να τις αποδέχεται.

5.- Ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να συμμετέχει στις συνεδριάσεις του Συμβουλίου των Καθηγητών της Σχολής, όποτε αυτό συγκαλείται από τη Διεύθυνση της Σχολής.

Επίσης ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να παρίσταται και να συμμετέχει σε μία (1) παρουσία ανά δίμηνο του διδακτικού προσωπικού της Δραματικής Σχολής, η οποία κρίνεται υποχρεωτική, όπως και σε κάθε έκτακτη συνεδρίαση που θα αποφασίσει η Διεύθυνση της Δραματικής Σχολής και η Διεύθυνση του Εθνικού.

6.- Επίσης, ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να συμμετέχει στην Επιτροπή κρίσης και αξιολόγησης των μαθητών κατά την διάρκεια της παρούσας.

7.- Ο β' συμβαλλόμενος είναι υποχρεωμένος να τηρεί και να αποδέχεται τόσο τις διατάξεις των νόμων, εσωτερικών κανονισμών, γενικών ή ειδικών, που αφορούν στον Οργανισμό της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου, όσο και κάθε απόφαση της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του Εθνικού Θεάτρου που αφορά στην εν γένει λειτουργία της Σχολής.

8.- Απαγορεύεται στον β' συμβαλλόμενο η παράδοση ιδιαίτερων μαθημάτων στους μαθητές της Σχολής.

9.- Ο β' συμβαλλόμενος οφείλει να τηρεί εχεμύθεια και να μη γνωστοποιεί, ούτε να επιτρέπει να περιέρχεται σε οποιονδήποτε τρίτο, έγγραφο, πληροφορία ή ανακοίνωση σχετική με τη Σχολή και το Εθνικό Θέατρο.

10.- Επιφυλασσομένων όλων των άλλων γεγονότων ή περιστάσεων, ή συνδυασμού αυτών, που θα συνιστούσαν, κατά τον Ελληνικό Νόμο, σπουδαίο λόγο, δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το Εθνικό Θέατρο πριν από την κανονική της λήξη και χωρίς πρόθεση περιορισμού τους και επιφυλασσομένου ομοίως και οποιουδήποτε άλλου δικαιώματος του Εθνικού Θεάτρου, συμφωνείται ότι η παράβαση όλων ή έστω κι ενός εκ των όρων της παρούσας - άπαντες συνομολογούμενοι ως ουσιαδείς - συνιστά σπουδαίο λόγο δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το Εθνικό Θέατρο.

11.- Η παρούσα σύμβαση - μερικής απασχόλησης - τροποποιείται μόνον εγγράφως και κατ'αρχήν οιασδήποτε άλλης προγενέστερης προφορικής ή εγγράφου.

Σε περίπτωση επελεύσεως γεγονότος που συνιστά λόγο «ανωτέρας βίας» και οι δύο συμβαλλόμενοι απαλλάσσονται εκατέρωθεν των υποχρεώσεών τους που αναλαμβάνουν με το παρόν.

12.- Για την επίλυση κάθε διαφοράς που τυχόν προκύψει σε σχέση με το παρόν, αυτή θα επιλύεται με βάση την καλή πίστη και τα συναλλακτικά ήθη, σε περίπτωση αδυναμίας επίλυσής της, αρμόδια καθίστανται αποκλειστικά τα Δικαστήρια της Αθήνας.

Η σύμβαση αυτή συντάχθηκε σε δύο όμοια πρωτότυπα τα οποία υπογράφηκαν νόμιμα και ο κάθε συμβαλλόμενος έλαβε από ένα πρωτότυπο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Ν.Π.Ι.Δ.
ΚΑΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ



Ο Β' ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ - ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ



ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ

INFORMATICS
DEVELOPMENT
AGENCY

Digitally signed by
INFORMATICS
DEVELOPMENT AGENCY
Date: 2020.02.04 13:45:15
EET
Reason:
Location: Athens

2

Κέντρο Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ «ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

Τ. 210 5229100
Φ. 210 5234010

α-τόπος: 91
www.n.t.gr

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

Αθήνα:04-02-2020

Αρ.Πρωτ.:419

ΑΠΟΦΑΣΗ

Ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία Εθνικό Θέατρο ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ στο πλαίσιο του εγκεκριμένου καλλιτεχνικού προγραμματισμού χειμερινής θεατρικής περιόδου 2019-2020 ενέταξε και την παρουσίαση μίας πρωτότυπης παράστασης σε μετάφραση/διασκευή του Ιωάννη Λιγνάδη με τίτλο «Μαθήματα Πολέμου III» στη Σκηνή Ελένη Παπαδάκη του θεάτρου REX του Εθνικού Θεάτρου.

Προς το σκοπό της σκηνικής αναβίβασης του ομώνυμου έργου “ Μαθήματα Πολέμου” ο Καλλιτεχνικός Διευθυντής ανέθεσε στον Ιωάννη Λιγνάδη και εξασφάλισε την άδεια και το δικαίωμα δημόσιας εκτέλεσης του έργου του έναντι ποσοστιαίας αμοιβής 6% (έξι τοις εκατό) επί των ακαθαρίστων εισπράξεων από τη διάθεση των εισιτηρίων της εν λόγω παράστασης μετά την αφαίρεση του ΦΠΑ, με συμφωνημένη ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή €3.500,00 (τρεισήμισι χιλιάδες ευρώ).

Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΘΕΑΤΡΙΚΗΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ – ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ –
ΠΑΡΟΧΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ
ΑΠΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ**

ΣΥ.1867

Στην Αθήνα σήμερα 07/02/2020, μεταξύ των συμβαλλομένων:

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/1994 όπως τροποποιήθηκε, αντικαταστάθηκε και ισχύει με το άρθρο 52 του Ν.4415/2016 (Φ.Ε.Κ Α' αρ. φύλλου 159), που εδρεύει στην Αθήνα, οδός Αγίου Κωνσταντού αριθ. 22-24 (ΑΦΜ: 090025586) και εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή του παρόντος από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του, κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟ ΛΙΓΝΑΔΗ (Φ.Ε.Κ τεύχος Υ.Ο.Δ.Δ. αρ. φύλλου 591/21-8-2019) καλουμένου εφεξής το «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ» και Αφ' ετέρου του κ. ΙΩΑΝΝΗ ΛΙΓΝΑΔΗ του Αναστασίου ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ, κατοίκου Αθηνών, οδός Λευκωσίας 4, κατόχου του υπ' αριθ. ΑΔΤ ΑΟ 006017, δελτίου ταυτότητας ΑΦΜ:031359899 ΔΥΟ ΙΓ Αθηνών, καλουμένου εφεξής ο «Μεταφραστής», συμφωνήθηκαν και έγιναν αποδεκτά τα ακόλουθα:

1.- Το Εθνικό Θέατρο και στο πλαίσιο εκτέλεσης του εγκεκριμένου καλλιτεχνικού του προγραμματισμού χειμερινής θεατρικής περιόδου 2019-2020, όπου και η παράσταση «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ ΙΙΙ», συμπαραγωγή με τον ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ ΜΕΓΑΡΟΥ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΑΘΗΝΩΝ (ΟΜΜΑ) αφού έλαβε υπόψη του:

α) Την ανάγκη εξασφάλισης της αδειας και του δικαιώματος δημόσιας εκτέλεσης της μετάφρασης, της δραματουργικής σύνθεσης και της επιμέλειας των κειμένων της παράστασης από τον Γιάννη Λιγνάδη ως δημιουργό του έργου «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ ΙΙΙ» συγγραφής κατ' ανάθεση από το Εθνικό Θέατρο για την ομότιτλη παράσταση σε συμπαραγωγή με τον ΟΜΜΑ που πρόκειται να παρουσιαστεί από το Εθνικό Θέατρο στη Σκηνή «Ελένη Παπαδάκη» του Θεάτρου Rex του Εθνικού Θεάτρου στις 31-01-2020 και στο ΜΜΑ, από τον ΟΜΜΑ, στον «Κήπο του Μεγάρου» σε χρόνο που θα καθορισθεί από τον ΟΜΜΑ.

β) Το γεγονός ότι για τη συγγραφή του έργου ο Μεταφραστής πρόβη σε μετάφραση από τα πρωτότυπα στην Αρχαία Ελληνική σε επιλογή του από κείμενα του Ξενοφάντα καθώς και στη Δραματουργική τους Σύνθεση και στην εντέυθεν επιμέλεια τους. Τέλος, το Εθνικό Θέατρο:

γ) Αφού έλαβε υπόψη του και τις διατάξεις του Ν. 4412/2016 περί απευθείας ανάθεσης προμηθειών και υπηρεσιών και ειδικότερα του άρθρου 32 (άρθρο 32 της οδηγίας 2014/24/ΕΕ) παράγραφο 2 εδάφιο β και γγ' αυτού.

Αποφάσισε και ανέθεσε (με την υπ. αριθμό πρωτοκόλλου απόφαση ΑΔΑΜ 20REQ006253333 2020-02-06 και με την ανάληψη υποχρέωσης και

δέσμευσης πίστωσης W:20AWRD006258905 2019-02-07) στον Μεταφραστή και εκείνος απεδέχθη το παραπάνω έργο, ήτοι τη μετάφραση από το πρωτότυπο στην Αρχαία Ελληνική κατ' επιλογήν του από κείμενα του Ξενοφώντα καθώς και τη Δραματουργική του Σύνθεση και την επιμέλεια των κειμένων τους για τις ανάγκες της παράστασης « ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ ΙΙΙ» που πρόκειται να παρουσιασθεί τόσο στη Σκηνή «Ελένη Παπαδάκη» του Θεάτρου ΡΕΞ του Εθνικού Θεάτρου όσο και στο ΜΜΑ από τον ΟΜΜΑ στο πλαίσιο της συμπαραγωγής της παράστασης κατά το παρόν.

Ημερομηνία πρώτης προγραμματισμένης πρώτης παράστασης του έργου από το Εθνικό Θέατρο στη Σκηνή «Ελένη Παπαδάκη» ορίζεται η 31η-01-2020. Η ημερομηνία της πρώτης παράστασης δύναται να υποστεί αλλαγή εφ' όσον τούτο υπαγορευθούν οι ανάγκες του καλλιτεχνικού προγραμματισμού του Εθνικού Θεάτρου.

α) Ο Μεταφραστής αποδέχεται και αναγνωρίζει ότι ο αριθμός των παραστάσεων και η Σκηνή που θα ανέβει το έργο καθορίζονται από το Εθνικό Θέατρο, το οποίο διατηρεί το δικαίωμα να αποφασίζει την εφαρμογή εναλλασσόμενου ρεπερτορίου, τη μεταφορά της παράστασης σε άλλη Σκηνή, την παρουσίασή της σε περιοδεία στην Ελλάδα ή το Εξωτερικό καθώς επίσης και τη μετάθεση της ημερομηνίας της πρώτης παράστασης, σύμφωνα με τις ανάγκες του καλλιτεχνικού προγραμματισμού του Εθνικού Θεάτρου.

β) Ο Μεταφραστής δηλώνει με το παρόν, υπόσχεται και εγγυάται ότι είναι ο αποκλειστικός κύριος ως «δημιουργός» του έργου της μετάφρασης, της δραματουργικής σύνθεσης και της επιμέλειας του κειμένου της παράστασης «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ ΙΙΙ», και ότι το δικαίωμα του δεν τελεί σε απαγόρευση ή δικαστική αμφισβήτηση. Η ως άνω δήλωση συνιστά ουσιώδη όρο για τη σύναψη της παρούσης.

γ) Ο Μεταφραστής παραχωρεί με την παρούσα στο Εθνικό Θέατρο την άδεια χρήσης και εκμετάλλευσης του περιουσιακού του δικαιώματος (της εν λόγω μετάφρασής του), σε δημόσια εκτέλεση (δοκιμές και δημόσιες παραστάσεις) για τις ανάγκες της ανωτέρω θεατρικής παραγωγής του Εθνικού Θεάτρου τόσο στη Σκηνή «Ελένη Παπαδάκη» του Θεάτρου ΡΕΧ του Εθνικού Θεάτρου όσο και για τις παραστάσεις από τον ΟΜΜΑ στο ΜΜΑ στο πλαίσιο της συμπαραγωγής της παράστασης κατά το παρόν.

δ) Ο Μεταφραστής παραχωρεί επίσης με την παρούσα στο Εθνικό Θέατρο την αποκλειστικότητα της άδειας και του δικαιώματος της δημόσιας εκτέλεσης από το «έργο» της μετάφρασής του κειμένου «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ», αρχής γενησομένης από την ημερομηνία της τελευταίας παράστασης της εν λόγω θεατρικής παραγωγής, τόσο για την Ελλάδα όσο και για το εξωτερικό, κατ' αποκλεισμό οποιουδήποτε τρίτου, με τους ίδιους όρους που περιέχονται στο παρόν.

2.- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Συνομολογείται δε ρητά και ανέκκλητα μεταξύ των εδώ συμβαλλομένων ότι ως αμοιβή του Μεταφραστή για τη μετάφρασή του - μεταφραστικά

δικαιώματα - καθώς και για την στην παράγραφο 1 γ, δ, παραχωρηθείσα άδεια και δικαίωμα μεταφραστικό ορίζεται

α) σε ποσοστό 6% επί των ακαθάριστων εισπράξεων των εισιτηρίων του Εθνικού Θεάτρου από τις παραστάσεις της εν λόγω παραγωγής, που θα πραγματοποιηθούν μετά την αφαίρεση του φόρου δημοσίων θεαμάτων, όπου γίνεται δεκτό ότι, μετά την κατάργηση του εν λόγω φόρου, αυτό που αφαιρείται είναι ο Φ.Π.Α. επί των εισιτηρίων.

β) Σε ποσό €3.500 (τρεις χιλιάδες πεντακόσια ευρώ) μικτά ως ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή (minimum guarantee) που θα καταβληθεί μετά την υπογραφή του παρόντος με τίτλο κτήσης.

Συμφωνείται δε ότι το εν λόγω ποσό (€3.500,00) θα συνυπολογισθεί - θα αφαιρεθεί - από το τελικό συνολικό ποσό που θα αντιστοιχεί σε ποσοστό 6% μετά την εκκαθάριση των εισπράξεων του Εθνικού Θεάτρου από τις εν λόγω παραστάσεις, εφόσον το οριστικώς εκκαθαρισμένο ποσό που θα προκύψει επί του 6% θα υπερβαίνει το αντίστοιχο συμφωνηθέν ως ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή (€3.500,00). Άλλως, σε περίπτωση δηλαδή που το οριστικώς εκκαθαρισμένο ποσό επί του 6% από τις εισπράξεις κατά τα ανωτέρω είτε υπολείπεται είτε ισούται με την ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή (€3.500,00) το «Εθνικό Θέατρο» δεν υποχρεούται σε καταβολή οιασδήποτε άλλου ποσού, πέραν του καταβληθέντος ως ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή προς τον «Μεταφραστή».

Η απόδοση από το «Εθνικό Θέατρο» του ποσού (μεταφραστικά δικαιώματα) εφόσον προκύψει ως διαφορά, θα λάβει χώρα με την οριστική εκκαθάριση, κατά τα παραπάνω, σύμφωνα και κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 72 παρ. 2 Ν.988/1943 όπως ισχύει σήμερα με το άρθρο 54 παρ. 1 Ν.4481/2017.

Η ως άνω αμοιβή θα καταβληθεί από το Εθνικό Θέατρο στον Μεταφραστή ως ο Νόμος 2121/93 και ειδικότερα το άρθρο 72 παρ.2 αυτού (Ν. 988/1943) ορίζει, όπως ισχύει σήμερα.

Συνομολογείται επίσης ρητά ότι, η συμφωνημένη στο παρόν αμοιβή είναι δίκαιη, εύλογη και δεν υπόκειται σε αναθεώρηση από οποιοδήποτε λόγο ή αιτία, καλύπτονται δε όλες οι αξιώσεις του Μεταφραστή εκ της ανωτέρω αιτίας, τόσο έναντι του Εθνικού Θεάτρου όσο και του ΟΜΜΑ, και ουδεμία περαιτέρω αξίωση για καταβολή άλλης αμοιβής είτε ποσού είτε ποσοστού, διατηρεί ο Μεταφραστής έναντι του Εθνικού Θεάτρου ή του ΟΜΜΑ σε σχέση με το παρόν.

Σε περίπτωση παρουσίασης της παράστασης εκτός της έδρας του Εθνικού Θεάτρου και εκτός χώρας του ΟΜΜΑ, εντός ή εκτός Ελλάδος, ο Μεταφραστής θα λαμβάνει ποσοστό 6 % επί του 50% των ακαθάριστων εισπράξεων του Εθνικού Θεάτρου μείον Φ.Π.Α. επί των εισιτηρίων, δεχόμενος ότι το έτερον 50% αποτελεί τη δίκαιη και εύλογη αποζημίωση του Εθνικού Θεάτρου για τα έξοδα παραγωγής, μετακίνησης και αμοιβών προσωπικού και αποζημιώσεων εκτός έδρας που το Εθνικό Θέατρο θα πρέπει να καταβάλει.

Α

✱

Συμφωνείται ρητά ότι ο Μεταφραστής, πέραν της ως άνω συμφωνηθείσας αμοιβής του, ουδεμία αξίωση ή απαίτηση διατηρεί έναντι του Εθνικού Θεάτρου από οποιοδήποτε ποσό χορηγίας, που τυχόν εξασφαλίσει είτε το Εθνικό Θέατρο είτε ο ΟΜΜΑ για την εν λόγω θεατρική συμπαραγωγή τους «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ III». Κάθε ποσό χορηγίας περιέρχεται αποκλειστικά στο Εθνικό Θέατρο ή στον ΟΜΜΑ, αναλόγως.

Τις ως άνω συμφωνίες κατά τα οριζόμενα στην παρούσα παράγραφο 1 και 2, ο Μεταφραστής και το Εθνικό Θέατρο αναγνωρίζουν ως έγκυρες, ισχυρές, ανέκκλητες, ο δε Μεταφραστής αναγνωρίζει και δηλώνει προς το Εθνικό Θέατρο, ρητά, ανέκκλητα και ανεπιφύλακτα ότι τις αποδέχεται ως μη περιέχουσες ρήτρες δυσμενέστερες γι' αυτόν.

3.- ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Ο Μεταφραστής αναλαμβάνει με την παρούσα να παραδώσει στο Εθνικό Θέατρο ή στον ΟΜΜΑ, εφόσον του ζητηθεί, το βιογραφικό του σημείωμα και τις φωτογραφίες του, προκειμένου να συμπεριληφθούν στο διαφημιστικό υλικό - πρόγραμμα - που θα συνοδεύει την παράσταση.

Συμφωνείται ρητά ότι το Εθνικό Θέατρο έχει την αποκλειστική επιμέλεια και ευθύνη για προβολή και διαφήμιση (με όποιο μέσο το ίδιο κρίνει κατάλληλο) της εν λόγω συμπαραγωγής για τις παραστάσεις στο Εθνικό Θέατρο και ως εκ της ιδιότητάς του ως θεατρικού συμπαραγωγού της εν λόγω παράστασης, αντίστοιχα δε ο ΟΜΜΑ για τις παραστάσεις στο ΜΜΑ.

Διευκρινίζεται ρητά με την παρούσα ότι ο Μεταφραστής αποδέχεται τη φωτογράφιση, την μαγνητοφώνηση και την τηλεοπτική μαγνητοσκοπήση της παράστασης από το Εθνικό Θέατρο (ανεξάρτητα ή σε συνεργασία τον ΟΜΜΑ ή και με άλλον φορέα), εφόσον η χρήση των ανωτέρω περιοριστεί σε αρχαιακούς και εκπαιδευτικούς σκοπούς του Εθνικού Θεάτρου ή του ΟΜΜΑ.

Το Εθνικό Θέατρο διατηρεί το δικαίωμα να προβαίνει σε κάθε απαραίτητη από τις σκηνικές ανάγκες, περικοπή ή και τροποποίηση μέρους του "έργου" του Μεταφραστή, εφόσον έχει προηγηθεί ενημέρωση και η σύμφωνη γνώμη του Μεταφραστή και συνεργασίας του με τον σκηνοθέτη της παράστασης.

Όλοι οι όροι της παρούσας κρίνονται ουσιώδεις και η συμπλήρωση ή τροποποίηση οποιουδήποτε όρου αυτής αποδεικνύονται μόνον εγγράφως και αποκλείεται κάθε άλλο αποδεικτικό μέσο. Στην περίπτωση αθέτησης, παραβίασης ή πλημμελούς εκτέλεσης κάποιου όρου της παρούσας εκ μέρους του β' συμβαλλόμενου, το Εθνικό Θέατρο έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα σύμβαση και να αξιώσει την επιστροφή τυχόν καταβληθέντων

M

*

χρημάτων εκ μέρους της αμοιβής του Μεταφραστή, επιφυλασσόμενο να ασκήσει κάθε νόμιμο δικαίωμα.

Τα συμβαλλόμενα μέρη, αποδέχτηκαν πλήρως και ανεπιφύλακτα τα προεκτεθέντα, παραιτούνται δε από κάθε ένσταση κατά της παρούσης και από κάθε δικαίωμα προσβολής της για οποιονδήποτε λόγο και αιτία.

Κάθε διαφορά που τυχόν προκύψει σε σχέση με την παρούσα, πρέπει να επιλύεται με βάση τα συναλλακτικά ήθη και την καλή πίστη. Σε περίπτωση αδυναμίας αρμόδια είναι τα Δικαστήρια της Αθήνας.

Ως προς τα λοιπά ισχύουν οι διατάξεις των άρθρων 681-702 του Αστικού Κώδικα καθώς και του Ν 2121-93 όπως ισχύει σήμερα.

Η παρούσα σύμβαση συντάχθηκε σε τρία όμοια πρωτότυπα αντίτυπα τα οποία υπεγράφησαν νομίμως από τους συμβαλλόμενους. Έλαβε ο καθένας από ένα υπογεγραμμένο πρωτότυπο το δε τρίτο κατετέθη στην Εταιρεία Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ



ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ



ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ

ΑΡ.ΠΡΩΤ.:3980

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ:23/10/2020

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟΥ

(Του από 29/01/2020 με Αριθμ. Πρωτ: 3971 Ημ. Πρωτ: 23-10-2020)

I. ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ:

1. Το ΝΠΙΔ με την επωνυμία «Εθνικό Θέατρο» που εδρεύει στην Αθήνα, οδός Αγίου Κωνσταντίνου 22-24 νόμιμα εκπροσωπούμενο από τον Πρόεδρο του Διοικητικού του Συμβουλίου κο Βασίλειο Πουланτζά με ΑΦΜ: 090025586,

2. Ο Ιωάννης Λιγνάδης του Αναστασίου, Μεταφραστής, με ΑΦΜ: 031359899 ΔΟΥ:ΙΓ Αθηνών

II. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Η Έκδοση από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ σε μορφή βιβλίου - προγράμματος- του κειμένου (μετάφραση – διασκευή) του έργου του με τίτλο «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ III» .

III. ΣΥΜΒΑΤΙΚΗ ΑΜΟΙΒΗ

Ποσοστό 10% επί της λιανικής τιμής πώλησης (στα πρώτα 2.000 πωληθέντα αντίτυπα κατά τα ειδικότερα συμφωνηθέντα στο από το 21/01/2020 Ιδιωτικό Συμφωνητικό.

IV. ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΜΑΣΗΣ

Δεκαετής

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΔΣ

ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ

Σ 160 4866 **Ιδιωτικό Συμφωνητικό**

Στην Αθήνα σήμερα την 29/01/2020, μεταξύ των κάτωθι συμβαλλομένων

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/1994 όπως τροποποιήθηκε, αντικαταστάθηκε και ισχύει με το άρθρο 52 του Ν.4415/2016 (ΦΕΚ Α' αρ. φύλλου 159), που εδρεύει στην Αθήνα, οδός Αγίου Κων/νου αριθ. 22-24 (ΑΦΜ: 090025586) και εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή του παρόντος από τον Πρόεδρό του Διοικητικού του Συμβουλίου, κο Βασίλειο Πουλιαντζά) καλουμένου εφεξής ο «ΕΚΔΟΤΗΣ» και,

Αφετέρου του Λιγνάδη Ιωάννη του Αναστασίου κατοίκου Αθηνών, οδός Λευκωσίας 4, κατόχου του με αρ. ΑΔΤ ΑΟ 006017, με ΑΦΜ 031359899 ΔΥΟ ΙΓ' Αθηνών, αποκαλουμένου εφεξής ο Μεταφραστής συμφωνούνται, συνομολογούνται και γίνονται αμοιβαίως δεκτά τα ακόλουθα:

Προοίμιο

Το Εθνικό Θέατρο, στο πλαίσιο και κατ' εφαρμογή νομίμου υποχρέωσής του που πηγάζει από ρητά προβλεπόμενες νομοθετικές διατάξεις κατά τον ιδρυτικό του Νόμο (Ν. 2273/1994 -παρ. 3, άρθρο 1 και παρ. 18, άρθρο 3 αυτού), προβαίνει με την παρούσα στην κάτωθι συμφωνία.

1ον: Αντικείμενο της συμφωνίας είναι η έκδοση σε μορφή βιβλίο - πρόγραμμα - από το Εθνικό Θέατρο του κειμένου (μετάφραση- διασκευή) του έργου του δεύτερου συμβαλλόμενου Ιωάννη Λιγνάδη, με τίτλο «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ ΙΙΙ » - εφεξής, το «έργο» με αφορμή την σκηνική του αναβίβαση- για την ομώνυμη παράσταση- από το Εθνικό Θέατρο (θεατρική περίοδο 2019-2020).

2ον: Με την παρούσα σύμβαση ο δεύτερος από τους συμβαλλόμενους με την ιδιότητα του ως αποκλειστικού δικαιούχου των πνευματικών δικαιωμάτων του - μετάφραση/διασκευή- παραχωρεί στον πρώτο συμβαλλόμενο «εκδότη», μεταβιβάζει και εκχωρεί: το δικαίωμα της έκδοσης (επανεκδόσης ή νέας έκδοσης), κυκλοφορίας, διανομής και εμπορίας στην Ελλάδα και στο εξωτερικό του « έργου » του, υπό τους εξής ειδικότερους όρους και συμφωνίες:

Α) Ο «Μεταφραστής», ανέλαβε την υποχρέωση και προέβη, πριν τη σκηνική αναβίβαση της ομώνυμης θεατρικής παράστασης με τίτλο «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ ΙΙΙ» από το Εθνικό Θέατρο κατά τη θεατρική περίοδο 2019-2020, στην παράδοση στο Εθνικό Θέατρο του «έργου του » σε ένα (1) αντίγραφο, ευανάγνωστο και δακτυλογραφημένο μόνο από τη μία πλευρά, για την εκτύπωση μαζί με ψηφιακό







αρχείο το οποίο περιείχε το δακτυλογραφημένο κείμενο της μετάφρασης. Το κείμενο παραμένει στον Εκδότη με δεδομένο ότι πραγματοποιείται η έκδοση.

Β) Η έκδοση του «έργου» σε δύο χιλιάδες (2.000) αντίτυπα- προγράμματα – ως πρώτη έκδοση, από το Εθνικό Θέατρο με τη μορφή βιβλίου –προγράμματος της παράστασης – εκτυπώθηκε με την ευγενική προσφορά/ χορηγία της «Καθημερινής» για πώληση, κυκλοφορία και διανομή, από το Εθνικό Θέατρο με την τεχνική, καλλιτεχνική και εμπορική ευθύνη του «εκδότη».

Η έκδοση με την μορφή βιβλίου -πρόγραμμα- που φέρει στο εξώφυλλο την επωνυμία, το λογότυπο (σήμα) του Εθνικού Θεάτρου, τον τίτλο της παράστασης, το όνομα του Μεταφραστή και περιέχει στοιχεία κλπ για την ταυτότητα της ομώνυμης παράστασης συμφωνείται υπό τους εξής ειδικότερους όρους και συμφωνίες:

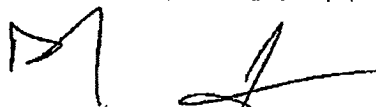
Η πώληση, διανομή και κυκλοφορία του βιβλίου –προγράμματος - μπορεί να γίνει κατά πάντα πρόσφορο εμπορικά τρόπο, κατά κύριο λόγο για τις ανάγκες της Παράστασης του Εθνικού Θεάτρου κατά τα παραπάνω, από το Πωλητήριο του Εθνικού Θεάτρου και αλλού (εφόσον αποφασισθεί από το Εθνικό Θέατρο) και σε τυχόν άλλη έντυπη μορφή (πχ αμιγώς βιβλίο). Μεταγενέστερες ανατυπώσεις-εκδόσεις «του έργου» σε επιλεγέντα αριθμό και χρόνο, θα γίνονται ελεύθερα με αποκλειστικό δικαίωμα και κατά την κρίση του «εκδότη».

Στην αποκλειστική επιλογή του εκδότη ανήκει επίσης και η σύνθεση του εξωφύλλου, η διακόσμηση των κειμένων και οι φωτογραφίες που ενδεχόμενα θα χρησιμοποιηθούν τόσο για την εμφάνιση όσο και στο περιεχόμενο και την τυπογραφική του σύνδεση τόσο της παρούσας έκδοσης του βιβλίου -προγράμματος όσο και κάθε μέλλουσας.

Ο «εκδότης» δικαιούται επίσης να καθορίζει τη σελιδοποίηση, την τεχνική εκτυπώσεως, τη σύνθεση και τα κείμενα του εξωφύλλου, καθώς και την τιμή πωλήσεως του βιβλίου-προγράμματος και κάθε μέλλουσας έκδοσής του .

Ο «μεταφραστής» διατηρεί το δικαίωμα της έγκρισης τυχόν διορθώσεων (ορθογραφικών, συντακτικών ή άλλων) που ενδέχεται να επιφέρει ο επιμελητής της έκδοσης στο αρχικό κείμενο της.

Γ) Η αμοιβή των δικαιωμάτων του «μεταφραστή» ορίζεται κατά το Νόμο 2121/93 και κατά ρητή συμφωνία των συμβαλλόμενων μερών σε ποσοστό δέκα τοις εκατό (10%) επί της λιανικής τιμής πώλησης τόσο για τα (πρώτα) 2.000 πωληθέντα αντίτυπα, -της πρώτης έκδοσης - όσο και για τα πέραν των 2.000 που θα τυπωθούν σε επόμενες εκδόσεις, μέχρι και τη συμπλήρωση της πενταετίας (αρχής γενομένης από την ημερομηνία της πρώτης έκδοσης) . Για δε τις επόμενες εκδόσεις – επανεκδόσεις -ανεξαρτήτως αριθμού αντιτύπων- που θα πραγματοποιηθούν - μετά το πέμπτο , ήτοι κατά το έκτο και έβδομο έτος, η συμφωνηθείσα αμοιβή ανέρχεται



σε 8% επί των πωληθέντων αντιτύπων και για το όγδοο, ένατο και δέκατο έτος η συμφωνηθείσα αμοιβή ανέρχεται σε 5% επί των πωληθέντων αντιτύπων .

Τα παραπάνω ποσοστά θα υπολογίζονται πάντοτε επί της εκάστοτε λιανικής τιμής πώλησης προ Φ.Π.Α. κάθε αντιτύπου του βιβλίου -προγράμματος- όπως αυτή θα έχει καθοριστεί τότε από τον «εκδότη». Η εκκαθάριση των μεταφραστικών δικαιωμάτων της έκδοσης θα γίνεται από το Εθνικό Θέατρο την 30^η Δεκεμβρίου κάθε έτους. Η πληρωμή τους θα πραγματοποιείται το πολύ μέσα σε ενενήντα (90) ημέρες από την ημερομηνία της εκκαθάρισης.

Η είσπραξη θα αποδεικνύεται με έκδοση Τίτλου Κτήσης του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ επί του οποίου θα γίνονται όλες οι νόμιμες κρατήσεις.

Συνομολογείται ότι η προαναφερθείσα αμοιβή του «Μεταφραστή» είναι απολύτως εύλογη και δίκαιη για αυτή την εκχώρηση, η οποία περιλαμβάνει τόσο την παρούσα έκδοση, όσο και οποιοσδήποτε μελλοντικές νέες εκδόσεις ή εν γένει εμφανίσεις του «έργου» για το χρονικό διάστημα της δεκαετίας σύμφωνα με τους όρους του παρόντος.

Σε κάθε επανέκδοση του «έργου» σε άλλα αντίτυπα, τότε ο «εκδότης» υποχρεούται να ενημερώσει εγγράφως και αρμοδίως τον μεταφραστή σύμφωνα με τα οριζόμενα παραπάνω.

Δ) Ο «μεταφραστής» δηλώνει και εγγυάται ρητώς ότι ως πνευματικός δημιουργός, έχει το αποκλειστικό δικαίωμα έκδοσης, κυκλοφορίας και γενικά εκμετάλλευσης «του έργου» του με τον τίτλο, «ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΠΟΛΕΜΟΥ III», και για ολόκληρο τον κόσμο, το οποίο δύναται να εκποιεί και να μεταβιβάζει ελεύθερα.

Το αποκλειστικό αυτό δικαίωμα ο «μεταφραστής» μεταβιβάζει και εκχωρεί με το παρόν συμφωνητικό πλήρως και ανεπιφυλάκτως προς τον «εκδότη», προκειμένου να το ασκήσει αυτός κατά τον τρόπο εκμετάλλευσης που συμφωνείται στο παρόν .

Ε) Η παρούσα σύμβαση συμφωνείται ότι είναι αποκλειστική. Σε όλο αυτό το χρονικό διάστημα ο δικαιούχος ή οι κληρονόμοι του μεταφραστή δεν έχουν δικαίωμα να μεταβιβάσουν σε οποιονδήποτε τρίτο τα δικαιώματα έκδοσης του «έργου», ούτε να προβούν οι ίδιοι σε αντίστοιχες πράξεις εκμετάλλευσης.

ΣΤ) Η διάρκεια της σύμβασης για την έκδοση και εκμετάλλευση του «έργου», συμφωνείται σε 10 (δέκα) έτη (αρχής γενομένης από την ημερομηνία της πρώτης έκδοσης).

Η) Απαγορεύεται η αναπαραγωγή σε ηλεκτρονικές φωτοτυπίες ή άλλες μεθόδους της στοιχειοθεσίας, της σελιδοποίησης, του εξωφύλλου, των πινάκων, εικόνων και γενικότερα της αισθητικής εμφάνισης του βιβλίου-προγράμματος- των οποίων αποκλειστικός κύριος και δικαιούχος είναι ο «εκδότης». Η προστασία διατηρείται

και μετά την εξάντληση όλων των αντιτύπων της έκδοσης – ή των επανεκδόσεων καθ' όλη την διάρκεια ισχύος του παρόντος. (10 έτη).

Θ. Ρητά συμφωνείται ότι, ο «εκδότης» δικαιούται να πολτοποιήσει τυχόν αδιάθετα αντίτυπα του βιβλίου- προγράμματος μετά την παρέλευση χρονικού διαστήματος από την κυκλοφορία του, που ο ίδιος κρίνει, στα πλαίσια νομίμου δικαιώματός του. Για τα πολτοποιημένα αντίτυπα δεν θα οφείλεται αμοιβή στον «μεταφραστή».

Σε περίπτωση εξάντλησης των αντιτύπων του «έργο

Ι. Ο «εκδότης» δηλώνει ότι εκδίδει το παραπάνω «έργο» και διαθέτει προς πώληση στο κοινό των θεατών όχι μόνον στην εν λόγω θεατρική παράσταση αλλά και από το Πωλητήριο του Εθνικού Θεάτρου καθώς και σε τυχόν άλλα σημεία (πώλησης) εκτός Εθνικού Θεάτρου, που το Θέατρο αποφασίσει καθώς και διανέμει προς τρίτους (διανομή).

Κ. Ο μεταφραστής εγγυάται το πρωτότυπο του παραπάνω «έργου» του και αναλαμβάνει κάθε ευθύνη έναντι τρίτων, εναγόντων ή εγκαλούντων προς το Εθνικό Θέατρο ως προς την πρωτοτυπία του «έργου» του.

Λ. Ο «Εκδότης», με την ιδιότητα του εκδοχέα και αγοραστή μεταφραστικών δικαιωμάτων επί του «έργου» ασκεί όλα τα νόμιμα προβλεπόμενα πρόσφορα μέτρα για την αντιμετώπιση της αμφισβήτησης ή προσβολής, με οποιονδήποτε τρόπο από κάθε τρίτο αυτών των δικαιωμάτων. Σε μια τέτοια περίπτωση ο «μεταφραστής» αναλαμβάνει την υποχρέωση να συμπαρασταθεί και να παρέμβει υπέρ του «εκδότη».

Μ. Ο «εκδότης» υποχρεούται να παραδώσει στον «μεταφραστή» είκοσι (20) αντίτυπα δωρεάν από την κυκλοφορία της πρώτης έκδοσης, και δέκα (10) δωρεάν αντίτυπα για κάθε επόμενη. Σε περίπτωση που ο «μεταφραστής» επιθυμεί να αποκτήσει αντίτυπα του έργου πέραν αυτών, θα του χορηγηθεί έκπτωση 40% (σαράντα τοις εκατό) επί της ονομαστικής τιμής πώλησης, από το Πωλητήριο του Εθνικού Θεάτρου.

Επίσης συμφωνείται ότι για λόγους προβολής και επικοινωνίας του Εθνικού Θεάτρου καθώς και για το αρχείο του, η διάθεση κλπ από το Εθνικό Θέατρο για μεν την πρώτη έκδοση των πρώτων 150 αντιτύπων του «έργου» δεν θα συνυπολογίζεται και δεν θα προσμετράται για το ποσοστό (10%) του μεταφραστή. Επίσης για κάθε επόμενη έκδοση (Προγράμματα -Βιβλία) , αριθμός αντιτύπων που θα αντιστοιχεί σε ποσοστό 8% επί του συνόλου των εκδοθέντων Προγραμμάτων - Βιβλίων, λογίζονται για διάθεση από το Εθνικό Θέατρο για λόγους προβολής και επικοινωνίας, αρχείου του, κλπ και δεν θα προσμετράται για το ποσοστό (10%) για τις εκδόσεις εντός της πρώτης πενταετίας και στη συνέχεια (δεν θα προσμετράται) για το ποσοστό των 8% για τις εκδόσεις, μετά το πέμπτο, ήτοι κατά το έκτο και

έβδομο έτος καθώς και (δεν θα προσμετράται) για το ποσοστό 5% για τις εκδόσεις κατά το έβδομο, όγδοο, ένατο και δέκατο έτος .

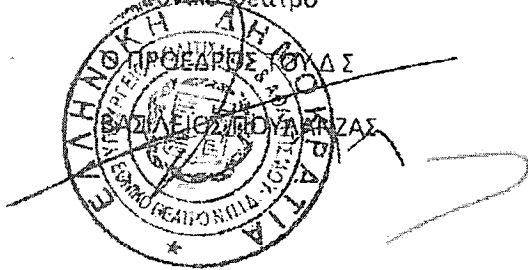
Ν. Τυχόν λευκές σελίδες στο τέλος του βιβλίου -προγράμματος μπορεί να χρησιμοποιεί ο «εκδότης» για την προβολή άλλων εκδόσεων του ή και χορηγών του.

Ξ. Και οι δύο συμβαλλόμενοι βεβαιώνουν ότι η συμφωνία τους αυτή, ακριβώς γιατί ανταποκρίνεται στην πραγματική θέληση τους, είναι έγκυρη και ισχυρή, τους δεσμεύει και δεν πρόκειται να ζητήσουν την προσβολή ή την ακύρωση της για οποιονδήποτε λόγο.

Για την πιστοποίηση όσων προαναφέρθηκαν, συντάχθηκε σε τρία αντίτυπα αυτό το συμφωνητικό, που, αφού διαβάστηκε, υπογράφηκε από τους συμβαλλόμενους.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για τον Εκδότη
'Εθνικό Θέατρο'



Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

4

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ**

Στην Αθήνα σήμερα 03/11/2020 μεταξύ των συμβαλλομένων:

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, που έχει έδρα στην Αθήνα, οδός Αγίου Κωνσταντίνου 22-24, και εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με τον ιδρυτικό του νόμο (Ν.2273/1994) όπως τροποποιήθηκε και ισχύει, από τον Καλλιτεχνικό του Διευθυντή κ. Δημήτριο Λιγνάδη,

και

Αφ' ετέρου του κ. ΔΙΓΝΑΔΗ ΙΩΑΝΝΗ-ΗΛΙΑ (φιλόλογος- μεταφραστής), κατοίκου Αθηνών οδός Δεληγιάννη 4, Τ.Κ. 11252, υπ' αριθμ. ΑΔ. 006017 δελτίου ταυτότητας, και με Α.Φ.Μ. 031359699 της Δ.Ο.Υ. 16 Αθηνών....., αποκαλούμενου εφεξής ο «β' συμβαλλόμενος», συμφωνήθηκαν και έγιναν αποδεκτά τα ακόλουθα:

1.- Το Εθνικό Θέατρο διά της υπ' αριθμ. πρωτ. 4159/30.10.2020 Αποφάσεως του Καλλιτεχνικού Διευθυντή με ΑΔΑ: ΨΝΘΘ469ΗΓΥ-127, δυνάμει και κατ' εφαρμογή των διατάξεων:

α) του εδαφίου η της 13ης παραγράφου του άρθρου 3 του Ν. 2273/1994 όπως τροποποιήθηκε και αντικαταστάθηκε με το άρθρο 52 του Ν. 4415/2016 (ΦΕΚ Α' 159/6-9-2016), β) του ΠΔ 336/1989, (ΦΕΚ Α' 156/14.06.1989), όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα, γ) του άρθρου 4 του ΠΔ 118/97, όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα, και δ) του εδαφίου η της παραγράφου 2 του άρθρου 1 του Ν. 3812/2009

Προσλαμβάνει τον κ. Ιωάννη - Ηλία Λιγνάδη για τη διδασκαλία του μαθήματος "Αρχαίο Δράμα" στην Ανωτέρα Σχολή Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου.

2.- Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης συμφωνείται για το χρονικό διάστημα από 03/11/2020 μέχρι 31/05/2021 για τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου. Η παρούσα σύμβαση λήγει αυτοδικαίως με το πέρας του συμφωνηθέντος ως άνω χρόνου, χωρίς ανάγκη άλλης διατύπωσης, ενέργειας, πράξης ή διαδικασίας, ενώ αποκλείεται η σιωπηρή ανανέωση ή παράτασή της, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συμφωνία των μερών. Ειδικότερα συμφωνείται ότι ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να προσφέρει την εργασία του - διδασκαλία - για 6 ώρες την εβδομάδα καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της παρούσας σύμφωνα και με το διδακτικό πρόγραμμα της Σχολής που αποφασίζεται από την Διευθύντρια της Σχολής και την Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου.

3.- Οι ακαθάριστες αποδοχές του β' συμβαλλόμενου στη Σχολή συμφωνούνται με βάση την ανωτέρω ωριαία απασχόλησή του στο ποσό των #25,00# € (είκοσι πέντε ευρώ) την ώρα.

Οι παραπάνω αποδοχές υπόκεινται στις ισχύουσες νόμιμες κρατήσεις, δηλαδή φόρο και ασφαλιστικές εισφορές.

Η καταβολή των ως άνω συμφωνηθέντων αποδοχών θα διενεργείται από την Ενιαία Αρχή Πληρωμών μέσω τραπεζικού λογαριασμού, ως ο Νόμος ορίζει, και θα αφορά σε βεβαιωμένη συνολικά απασχόληση του β' συμβαλλόμενου με εκάστοτε έγγραφη βεβαίωση προς τούτο της Διευθύντριας της Δραματικής Σχολής προς το Εθνικό Θέατρο.

4.- Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του ο β' συμβαλλόμενος οφείλει να λειτουργεί και να συμμορφώνεται με τις κατευθύνσεις και οδηγίες της Διευθύντριας της Δραματικής Σχολής και της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του Εθνικού Θεάτρου, οι οποίοι θα καθορίζουν, κατά την κρίση τους τις ανάγκες της διδασκαλίας και την τάξη ή τις τάξεις της Σχολής στις οποίες θα διδάσκει ο β' συμβαλλόμενος, τη διδακτέα ύλη, τον τρόπο διδασκαλίας και τις ώρες διδασκαλίας σύμφωνα με το ωρολόγιο πρόγραμμα της Σχολής.

Η Διευθύντρια της Σχολής και η Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου διατηρούν το δικαίωμα να τροποποιούν κατά την κρίση τους και σύμφωνα με τις διδακτικές ανάγκες της Σχολής τα παραπάνω ο δε β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να τις αποδέχεται.

5.- Ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να συμμετέχει στις συνεδριάσεις του Συμβουλίου των Καθηγητών της Σχολής, όποτε αυτό συγκαλείται από τη Διεύθυνση της Σχολής.

Επίσης ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να παρίσταται και να συμμετέχει σε μία (1) παρουσία ανά διήμερο του διδακτικού προσωπικού της Δραματικής Σχολής, η οποία κρίνεται υποχρεωτική, όπως και σε κάθε έκτακτη συνεδρίαση που θα αποφασίσει η Διεύθυνση της Δραματικής Σχολής και η Διεύθυνση του Εθνικού.

6.- Επίσης, ο β' συμβαλλόμενος υποχρεούται να συμμετέχει στην Επιτροπή κρίσης και αξιολόγησης των μαθητών κατά την διάρκεια της παρούσας.

7.- Ο β' συμβαλλόμενος είναι υποχρεωμένος να τηρεί και να αποδέχεται τόσο τις διατάξεις των νόμων, εσωτερικών κανονισμών, γενικών ή ειδικών, που αφορούν στον Οργανισμό της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου, όσο και κάθε απόφαση της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του Εθνικού Θεάτρου που αφορά στην εν γένει λειτουργία της Σχολής.

8.- Απαγορεύεται στον β' συμβαλλόμενο η παράδοση ιδιαίτερων μαθημάτων στους μαθητές της Σχολής.

9.- Ο β' συμβαλλόμενος οφείλει να τηρεί εχεμύθεια και να μη γνωστοποιεί, ούτε να επιτρέπει να περιέρχεται σε οποιονδήποτε τρίτο, έγγραφο, πληροφορία ή ανακοίνωση σχετική με τη Σχολή και το Εθνικό Θέατρο.

10.- Επιφυλασσομένων όλων των άλλων γεγονότων ή περιστάσεων, ή συνδυασμού αυτών, που θα συνιστούσαν, κατά τον Ελληνικό Νόμο, σπουδαίο λόγο, δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το Εθνικό Θέατρο πριν από την κανονική της λήξη και χωρίς πρόθεση περιορισμού τους και επιφυλασσομένου ομοίως και οποιουδήποτε άλλου δικαιώματος του Εθνικού Θεάτρου, συμφωνείται ότι η παράβαση όλων ή έστω κι ενός εκ των όρων της παρούσας - άπαντες συνομολογούμενοι ως ουσιώδεις - συνιστά σπουδαίο λόγο δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το Εθνικό Θέατρο.

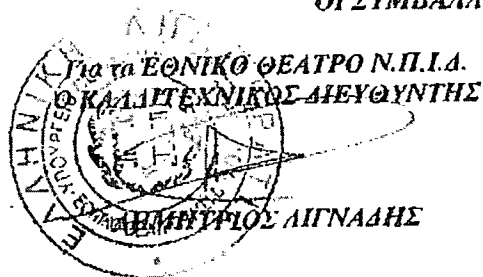
11.- Η παρούσα σύμβαση - μερικής απασχόλησης - τροποποιείται μόνον εγγράφως και κατισχύει οιασδήποτε άλλης προγενέστερης προφορικής ή εγγράφου.

Σε περίπτωση επελεύσεως γεγονότος που συνιστά λόγο «ανωτέρας βίας» και οι δύο συμβαλλόμενοι απαλλάσσονται εκτέρωθεν των υποχρεώσεών τους που αναλαμβάνουν με το παρόν.

12.- Για την επίλυση κάθε διαφοράς που τυχόν προκύψει σε σχέση με το παρόν, αυτή θα επιλύεται με βάση την καλή πίστη και τα συναλλακτικά ήθη, σε περίπτωση αδυναμίας επίλυσής της, αρμόδια καθίστανται αποκλειστικά τα Δικαστήρια της Αθήνας.

Η σύμβαση αυτή συντάχθηκε σε δύο όμοια πρωτότυπα τα οποία υπογράφηκαν νόμιμα και ο κάθε συμβαλλόμενος έλαβε από ένα πρωτότυπο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ



Ο Β' ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ-ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΣΙΔΗΣ

20SYMV007707056 2020-11-24

5

ΚΗΜΔΗΣ

ΣΥΜΒΑΣΗ ΘΕΑΤΡΙΚΗΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ - ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ -
ΠΑΡΟΧΗΣ ΛΕΒΙΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ
ΑΠΟ ΔΡΑΜΑΤΟΥΡΓΟ

Στην Αθήνα σήμερα 06/11/2020, μεταξύ των συμβαλλομένων:

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/1994 όπως τροποποιήθηκε, αντικαταστάθηκε και ισχύει με το άρθρο 52 του Ν.4415/2016 (ΦΕΚ Α' αρ. φύλλου 159), που εδρεύει στην Αθήνα, οδός Αγίου Κων/νου αριθ. 22-24 (ΑΦΜ: 090025586) και εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή του παρόντος από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του, κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟ ΛΙΓΝΑΔΗ (ΦΕΚ τεύχος Υ.Ο.Δ.Δ. αρ. φύλλου 591/21-8-2019) καλουμένου εφεξής το «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ» και

Αφ' ετέρου

Α) του κ. ΙΩΑΝΝΗ ΛΙΓΝΑΔΗ του Αναστασίου, δραματουργός, κατοίκου Αθηνών, οδός, Λευκωσίας 4, κατόχου του υπ' αριθ. ΑΟ 006017 δελτίου ταυτότητας, με ΑΦΜ:031359899 και

Β)

καλουμένων εφεξής «οι συνδημιουργοί»

συμφωνήθηκαν και έγιναν αποδεκτά τα ακόλουθα:

Ι. ΠΡΟΟΙΜΙΟ

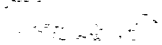
Το Εθνικό Θέατρο με γνώμονα την παιδευτική του δράση κατά τους καταστατικούς του σκοπούς, την ανάγκη να συμβάλλει στην υλοποίηση της απόφασης της Υπουργού Πολιτισμού - και εποπτεύουσας αρχής του - στην επανεκκίνηση της ζωντανής πολιτιστικής δράσης στο κοινό κατά την θερινή περίοδο 2020 μετά τα αναγκαστικά μέτρα περιστολής τους από την Πολιτεία λόγω του covid 19, σε συνεργασία με το ΥΠΠΟΑ για την εφαρμογή του προγράμματος του - παρουσίαση πολιτιστικών δρώμενων κλπ, στους Αρχαιολογικούς χώρους, εντός και εκτός Αττικής, σε Μουσεία και άλλους δημόσιους χώρους του ΥΠΠΟΑ κλπ, ενέταξε μια σειρά από θεατρικές, πρωτότυπες, νέες παραγωγές του στον καλλιτεχνικό του προγραμματισμό για την υλοποίηση του παραπάνω προγράμματος διάρκειας από 15 Ιουλίου 2020 μέχρι και τέλος Σεπτεμβρίου 2020.

Ειδικότερα, το Εθνικό Θέατρο αποφάσισε - μεταξύ άλλων - και παρουσίασε σε θεατρική μορφή νέου, πρωτότυπου και κατά παραγγελία του Εθνικού Θεάτρου έργου, με τίτλο «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ» των Ιωάννη Λιγνάδη και - θεατρική παραγωγή του Εθνικού Θεάτρου - σε Αρχαιολογικούς χώρους - εντός και εκτός Αττικής, όπως διατέθηκαν από το ΥΠΠΟΑ στο Εθνικό Θέατρο για το χρονικό διάστημα από 15/07/2020 μέχρι και 30/09/2020. Το ως άνω έργο, περιλάμβανε ανθολόγηση κειμένων της αρχαίας ιστοριογραφίας (Ηροδότου, Θουκυδίδη, Αριστοτέλη, Πλουτάρχου, Διογένη, Λαέρτιου) και άλλων ιστορικών - αρχαιολογικών πηγών (επιγραφών, αρχαιολογικών κειμένων) που ανασυνθέτουν, σε επεισοδιακή μορφή την περιπετειώδη πορεία του Αθηναϊκού πολιτεύματος προς τη δημοκρατία

(7^{ος} - 6^{ος} αι. π.Χ.), πρόκειται δε για πάντα αυτοτελή, αφηγηματικά «ιστορήματα» διασκευασμένα σε δραματική μορφή και με θεατρική απόδοση - ώστε να αναδιηγούνται ιστορίες σε θεατρική μορφή όπως το Κυλώνειο Άγος, τη νομοθεσία του Σόλωνα, την τυραννία του Πεισίστρατου και των Πεισιστρατιδών, τις μεταρρυθμίσεις του Κλεισθένη κ.ά.

Το Εθνικό Θέατρο, στο πλαίσιο εκτέλεσης του εγκεκριμένου καλλιτεχνικού του προγραμματισμού, θερινής θεατρικής περιόδου 2020,

2. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

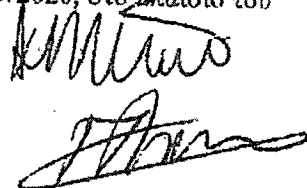
Αποφάσισε και ανέθεσε στους συνδημιουργούς  και Ιωάννη Λιγνάδη, οι οποίοι απεδέχθησαν και ανέλαβαν, από κοινού και σε συνεργασία και δημιούργησαν κατά παραγγελία, νέο - πρωτότυπο - έργο (έργο συνεργασίας) με τον τίτλο «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ», εφεξής «έργο», που περιλάμβανε ανθολόγηση κειμένων της αρχαίας ιστοριογραφίας (Ηρόδοτος, Θουκυδίδης, Αριστοτέλης, Πλούταρχος, Διογένης Λαέρτιος) και άλλων ιστορικών - αρχαιολογικών πηγών (επιγραφές, αρχαιολογικά κείμενα), που ανασυνθέτουν, σε επεισοδιακή μορφή, την περιπετειώδη πορεία του Αθηναϊκού πολιτεύματος προς την δημοκρατία (7^{ος} - 6^{ος} αι. π.Χ.), ειδικότερα πρόκειται δε για πάντα αυτοτελή, αφηγηματικά «ιστορήματα» - διασκευασμένα σε δραματική μορφή και για θεατρική απόδοση - ώστε να αναδιηγούνται ιστορίες σε θεατρική μορφή όπως, το Κυλώνειο Άγος, η νομοθεσία του Σόλωνα, η τυραννίδα του Πεισίστρατου και των Πεισιστρατιδών, οι μεταρρυθμίσεις του Κλεισθένη, κ.ά.

α) Οι συνδημιουργοί, ανέλαβαν την υποχρέωση να έχουν παραδώσει πλήρως και προσηκόντως, στο Εθνικό Θέατρο το «έργο» τους το αργότερο μέχρι πριν την α' παράσταση, της παράδοσης, αποδεικνυόμενης με έγγραφη βεβαίωση αρμοδίου και εντεταλμένου για το σκοπό αυτό υπαλλήλου του Εθνικού Θεάτρου.

β) Δεδομένου ότι το έργο «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ» παρουσιάστηκε από το Εθνικό Θέατρο χωρίς εισιτήρια αλλά με ελεύθερη είσοδο για το κοινό, σε Αρχαιολογικούς χώρους - εντός και εκτός Αττικής - όπως διατέθηκαν από το ΥΠΠΟΑ στο Εθνικό Θέατρο για το σκοπό αυτό, για το χρονικό 15/07/2020 μέχρι και 30/09/2020.

γ) Οι συνδημιουργοί, παραχώρησαν, κατόπιν των ανωτέρω στο Εθνικό Θέατρο την άδεια χρήσης και εκμετάλλευσης του περιουσιακού τους δικαιώματος από την πνευματική τους ιδιοκτησία, δραματουργική επεξεργασία/σύνθεση κειμένων, ιστορική τεκμηρίωση, επιμέλεια και πρωτότυπη θεατρική δημιουργία με τον τίτλο «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ» καθώς και την άδεια και μεταβίβαση του αποκλειστικού δικαιώματος δημόσιας εκτέλεσης για τις ανάγκες των παραστάσεων της θεατρικής παραγωγής του Εθνικού Θεάτρου «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ» στους Αρχαιολογικούς χώρους - εντός και εκτός Αττικής - χωρίς εισιτήρια αλλά με ελεύθερη είσοδο για το κοινό, από 15/07/2020 μέχρι και 30/09/2020.

δ) Ειδικότερα, ο εκ των συνδημιουργών του έργου «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ» Ιωάννης Λιγνάδης, δήλωσε ρητά και αμετάκλητα και το Εθνικό Θέατρο απεδέχθη, ότι παραχώρησε το έργο του χωρίς αμοιβή και χωρίς αποζημίωση - ήτοι δωρεάν - μόνον για τις θεατρικές παραστάσεις του έργου «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ» στους Αρχαιολογικούς χώρους - εντός και εκτός Αττικής - χωρίς εισιτήρια αλλά με ελεύθερη είσοδο για το κοινό, από 15/07/2020 μέχρι και 30/09/2020, στο πλαίσιο του παραπάνω προγράμματος του ΥΠΠΟΑ.

ε) Για δε την περίπτωση μελλοντικής παρουσίασης του έργου «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ» από το Εθνικό Θέατρο με πρόβλεψη καταβολής αντιτίμου εισόδου για το κοινό, θα χορηγήσει νέα συμφωνία Εθνικού Θεάτρου και του Ιωάννη Λιγνάδη - συνδημιουργού -.

3. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

α) Με την εκ των συνδημιουργών του έργου «ΑΘΗΝΑΙΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑ», ~~.....~~ συνομολογείται ρητά και ανέκκλητα ότι, το Εθνικό Θέατρο για την ανωτέρω αιτία αμοιβή (συγγραφής - συγγραφικά δικαιώματα), θα καταβάλλει ποσό Ευρώ ~~.....~~ (.....) μιλιά (.....)

μετά την υπογραφή του παρόντος και την αποδεδειγμένη πλήρη, προσήκουσα και οριστική παράδοση του «έργου» προς το Εθνικό Θέατρο κατά τον όρο 3. Παρ. Α του παρόντος, έναντι έγγραφης βεβαίωσης προς τούτο από αρμόδιο και εντεταλμένο υπάλληλο του Εθνικού Θεάτρου σε ρητή ημερομηνία κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 72 παρ. 2 Ν.988/1943 όπως ισχύει σήμερα με το άρθρο 54 παρ. 1 Ν.4481/2017 με έκδοση Τίτλου Κτήσης του Εθνικού Θεάτρου.

β) Συνομολογείται επίσης ρητά ότι η εδώ συμφωνημένη αμοιβή είναι δίκαιη, εύλογη και δεν υπόκειται σε αναθεώρηση από οποιοδήποτε λόγο ή αιτία, καλύπτεται δε κάθε αξίωση της εκ των συνδημιουργών ~~.....~~ έναντι του Εθνικού Θεάτρου σε σχέση με το παρόν.

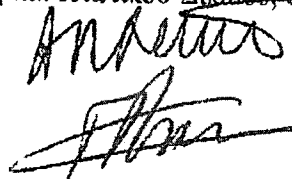
γ) Συμφωνείται ρητά ότι οι συνδημιουργοί, πέραν των ως άνω συμφωνιών τους, ουδεμία αξίωση ή απαίτηση διατηρούν έναντι του Εθνικού Θεάτρου από οποιοδήποτε ποσό χορηγίας (επιχορήγηση) τυχόν εξασφαλίσει το Εθνικό Θέατρο για την εν λόγω θεατρική παραγωγή του. Κάθε ποσό χορηγίας περιέρχεται αποκλειστικά στο Εθνικό Θέατρο.

4. ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΣΥΝΔΗΜΙΟΥΡΓΩΝ

Δηλώνεται δε ρητά ότι,

α) Ο εκ των συνδημιουργών, Ιωάννης Λιγνάδης, επέτρεψε και παραχώρησε στο Εθνικό Θέατρο δωρεάν και χωρίς αμοιβή την άδεια για την λήψη και μετάδοση - απευθείας μετάδοση (live streaming) - της παράστασης προκειμένου το έργο να γίνει προσιτό και να διατεθεί σε ευρύ θεατρικό κοινό, μέσω διαδικτύου και από ψηφιακά κανάλια του Εθνικού Θεάτρου (Youtube, Vimeo) ή και του ΥΠΠΟΑ, ή τρίτων, - συνεργαζομένων με το Εθνικό Θέατρο φορέων Δημοσίου ή και Ιδιωτικού Δικαίου - ελεύθερα ή με περιοριστικούς όρους (πχ συνδρομή, κλπ) από τους χρήστες (κοινό) για δε την εγγραφή (ψηφιακή) της παράστασης (σε υλικό φορέα ήχου ή, εικόνας και ήχου), της αναπαραγωγής (της εγγραφής) για την παρουσίαση της, διάθεση στο κοινό, διαδικτυακά με ανάρτηση από το Εθνικό Θέατρο στην ιστοσελίδα, ιδιοκτησίας του Εθνικού Θεάτρου και σε ψηφιακά κανάλια του Εθνικού Θεάτρου (Youtube, Vimeo), ή του ΥΠΠΟΑ ή και τρίτων, συνεργαζομένων με το Εθνικό Θέατρο φορέων Δημοσίου ή και Ιδιωτικού Δικαίου, ελεύθερα ή με περιοριστικούς όρους (πχ συνδρομή κλπ) στους χρήστες (κοινό) θα χορηγήσει νέα συμφωνία.

β) Σε περίπτωση εμπορικής εκμετάλλευσης της εγγραφής της παράστασης από το παραχθέν από το Εθνικό Θέατρο υλικό φορέα ήχου, ή εικόνας και ήχου, από το Εθνικό Θέατρο ή, και από τρίτο (πχ συμπαραγωγό της παράστασης ή μη) ή, από συνεργαζόμενο με το Εθνικό Θέατρο φορέα, Δημοσίου ή και Ιδιωτικού Δικαίου, σε

χρονικό διάστημα μετά την σκηνική αναβίβαση του έργου κατά τα παραπάνω συμφωνηθέντα, θα χαρήσει νέα συμφωνία.

γ) Επίσης συμφωνείται ρητά ότι με την ως άνω αμοιβή της ~~.....~~ καλύπτεται και η παραχώρηση της άδειας για τη λήψη και μετάδοση -απευθείας μετάδοση- (live streaming) της παράστασης προκειμένου το έργο να γίνει προσιτά και να διατεθεί σε ευρύ θεατρικό κοινό μέσω διαδικτύου και από ψηφιακά κανάλια του Εθνικού Θεάτρου (Youtube, Vimeo) ή και του ΥΠΠΟΑ, ή τρίτων, - συνεργαζομένων με το Εθνικό Θέατρο φορέων Δημοσίου ή και Ιδιωτικού Δικαίου - ελεύθερα ή με περιοριστικούς όρους (πχ συνδρομή, κλπ) από τους χρήστες (κοινό), για δε την αντιπαροχή της άδειας και της εκχώρησης του δικαιώματος της ως συνδημιουργού για τις παρακάτω χρήσεις ήτοι, για την παροχή άδειας και την παραχώρηση του αποκλειστικού δικαιώματος προς το Εθνικό Θέατρο της εγγραφής (ψηφιακή) της παράστασης (σε υλικό φορέα ήχου ή εικόνας και ήχου), της αναπαραγωγής (της εγγραφής) για την παρουσίαση της, διάθεση στο κοινό, πχ διαδικτυακά με ανάρτηση από το Εθνικό Θέατρο στην ιστοσελίδα, ιδιοκτησίας του Εθνικού Θεάτρου και σε ψηφιακά κανάλια του Εθνικού Θεάτρου (Youtube, Vimeo), ή του ΥΠΠΟΑ ή και τρίτων, συνεργαζομένων με το Εθνικό Θέατρο φορέων Δημοσίου ή και Ιδιωτικού Δικαίου, ελεύθερα ή με περιοριστικούς όρους (πχ συνδρομή κλπ) στους χρήστες (κοινό), ισχύουν τα οριζόμενα στην παρ. δ του παρόντος όρου.

δ) Συμφωνείται επίσης, ότι σε εμπορική εκμετάλλευση της εγγραφής της παράστασης από το παραχθέν από το Εθνικό Θέατρο υλικό φορέα ήχου, ή εικόνας και ήχου, από το Εθνικό Θέατρο ή και από τρίτο (πχ συμπαραγωγό της παράστασης ή μη) ή, από συνεργαζόμενο με το Εθνικό Θέατρο φορέα, Δημοσίου ή και Ιδιωτικού Δικαίου, σε χρονικό διάστημα μετά την σκηνική αναβίβαση του έργου κατά τα παραπάνω συμφωνηθέντα, το Εθνικό Θέατρο θα αποδώσει στην εκ των συνδημιουργών ~~.....~~ ως αμοιβή, ποσοστό που αντιστοιχεί στο 1/6 της συμβατικής της αμοιβής κατά το παρόν.

5. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

α) Οι συνδημιουργοί συναίνεσαν και παραχώρησαν στο Εθνικό Θέατρο την άδεια και το δικαίωμα για δημοσίευση του βιογραφικού τους σημειώματος και των φωτογραφιών τους, για να συμπεριληφθούν σε κάθε μορφής διαφημιστικό υλικό για τις ανάγκες προβολής τόσο του Εθνικού Θεάτρου όσο και του ΥΠΠΟΑ.

β) Οι συνδημιουργοί έχουν αποδεχθεί και δηλώνουν και εγγυώνται ότι έχουν παραχωρήσει με το παρόν δικαίωμα και άδεια και συναινούν, επιτρέπουν και παρέχουν στο Εθνικό Θέατρο την άδεια και το αποκλειστικό δικαίωμα, άνευ ανταλλάγματος,

i) για φωτογράφιση, εγγραφή -ψηφιακή- (σε φορέα ήχου ή ήχου και εικόνας) της παράστασης, αναπαραγωγή (της εγγραφής) σε κάθε είδους άυλο ή υλικό φορέα εικόνας ή ήχου και εικόνας, για αρχαιικούς, εκπαιδευτικούς σκοπούς του Εθνικού Θεάτρου καθώς και για κάθε διαφημιστική ή προωθητική ενέργεια του Εθνικού Θεάτρου ή και του ΥΠΠΟΑ και εν γένει για κάθε συναφές με τις ανωτέρω χρήσεις σκοπό, όπως προβλέπεται και υπαγορεύεται κατιστάτικα από το Εθνικό Θέατρο και

ii) για την μετάδοση/προβολή (ενσύρμητη ή ασύρμητη) της εγγραφής της παράστασης, περιλαμβανομένης και της παρουσίας της, μέσω ανάρτησης στην ιστοσελίδα ιδιοκτησίας του Εθνικού Θεάτρου και σε κανάλια (διαδικτυακά) του Εθνικού Θεάτρου ή και του ΥΠΠΟΑ ή και τρίτων, συνεργαζομένων με το Εθνικό Θέατρο φορέων Δημοσίου ή και Ιδιωτικού Δικαίου, με τρόπο σε διάρκεια και χρόνο όπως αποφασίζεται και ελέγχεται από το Εθνικό Θέατρο για σκοπούς προβολής και

επικοινωνίας του Εθνικού Θεάτρου αλλά και εν γένει σκοπούς που συνάδουν και επιβάλλονται από την καταστατική λειτουργία του Εθνικού Θεάτρου. (ν. 2273/1994) όπως ισχύει.

Όλοι οι όροι της παρούσας κρίνονται ουσιώδεις και η συμπλήρωση ή τροποποίηση οποιουδήποτε όρου αυτής αποδεικνύονται μόνον εγγράφως και αποκλείεται κάθε άλλο αποδεικτικό μέσο. Στην περίπτωση αθέτησης, παραβίασης ή πλημμελούς εκτέλεσης κάποιου όρου της παρούσης από τους εδώ συμβαλλόμενους, το ανυπαίτιο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα σύμβαση και να αξιώσει αποζημίωση, επιφυλασσόμενο παράλληλα να ασκήσει κάθε νόμιμο δικαίωμά του.

Τα συμβαλλόμενα μέρη αποδέχτηκαν πλήρως και ανεπιφύλακτα τα προεκτεθέντα, παραιτούνται δε από κάθε ένσταση κατά της παρούσης και από κάθε δικαίωμα προσβολής της για οποιονδήποτε λόγο και αιτία.

Κάθε διαφορά που τυχόν προκύψει σε σχέση με την παρούσα, πρέπει να επιλύεται με βάση τα συναλλακτικά ήθη και την καλή πίστη. Σε περίπτωση αδυναμίας αρμόδια είναι τα Δικαστήρια της Αθήνας.

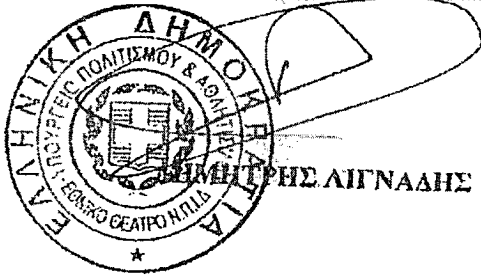
Ως προς τα λοιπά ισχύουν οι διατάξεις των άρθρων 681-702 του Αστικού Κώδικα καθώς και του Ν 2121/93 όπως ισχύει σήμερα και του Ν. 4412/2016..

Η παρούσα σύμβαση συντάχθηκε σε τέσσερα όμοια πρωτότυπα αντίτυπα τα οποία υπεγράφησαν νομίμως από τους συμβαλλόμενους, έλαβε ο καθένας από ένα υπογεγραμμένο πρωτότυπο το δε τέταρτο κατετέθη στην Εταιρεία Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
Ο ΚΛΑΔΟΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΟΙ ΣΥΝΔΗΜΙΟΥΡΓΟΙ



ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΙΓΝΑΔΗΣ

6

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ
ΗΘΟΠΟΙΟΥ**

Στην Αθήνα σήμερα 01/12/2020 μεταξύ των συμβαλλομένων:

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που έχει έδρα στην Αθήνα, οδός Αγίου Κωνσταντίνου αριθ. 22-24 και εκπροσωπείται νόμιμα για την υπογραφή της παρούσας σύμβασης, σύμφωνα με τον ιδρυτικό του νόμο (Ν.2273/1994) όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει με το Ν. 4415/2016 (ΦΕΚ Α' 159/6-9-2016), από τον Καλλιτεχνικό του Διευθυντή κ. Δημήτριο Λιγνάδη, (ΦΕΚ 591/21.08.2019, Τεύχος Υ.Ο.Δ.Δ.)

και

Αφ' ατέρου του κ. ΙΩΑΝΝΗ - ΗΛΙΑ ΛΙΓΝΑΔΗ ηθοποιού, κατοίκου Αθηνών οδός Λεωφόρος αριθμ. 04, κατόχου του υπ' αριθμ. Αρ. 006917 Δ.Α.Τ. του Α.Π. Α.Ε. ΠΑΡΤΙΣΑΝΕΛΛΗΝΩΝ, με αριθμό μητρώου ΣΕΗ που στο εξής θα αποκαλείται για συντομία «ΗΘΟΠΟΙΟΣ», συμφωνήθηκαν και έγιναν αμοιβαίως αποδεκτά τα ακόλουθα:

1. - ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑ

Το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ δια της υπ' αριθ. πρωτ.: 4480/27.11.2020... αποφάσεως του Καλλιτεχνικού Διευθυντή με ΑΔΑ: 2701469 Η.Ο.Λ. Π.Η.Τ. και στο πλαίσιο του προϋπολογισμού του προσλαμβάνει τον κ. ΙΩΑΝΝΗ - ΗΛΙΑ ΛΙΓΝΑΔΗ ως ηθοποιό, ο οποίος αναλαμβάνει με την παρούσα την υποχρέωση να παρέχει τις καλλιτεχνικές του υπηρεσίες στο ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ κατά τους όρους της παρούσας.

Η παροχή των καλλιτεχνικών υπηρεσιών του ΗΘΟΠΟΙΟΥ προς το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ σε σχέση με την παρούσα θεωρείται αυστηρά προσωποπαγής και αμεταβίβαστη.

2. - ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης συνομολογείται ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ. Θα αρχίζει την 01/12/2020 και θα λήγει την 31/07/2021, οπότε η παρούσα σύμβαση λήγει αυτοδικαίως, μη απαιτούμενης προς τούτο προηγούμενης καταγγελίας, ειδοποίησεως ή άλλης ενέργειας, δηλώσεως ή διαδικασίας εκ μέρους του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ προς τον ΗΘΟΠΟΙΟ, τούτου υποχρεωμένου να αποχωρήσει από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ και να παύσει να προσφέρει τις υπηρεσίες του σχετικά με την παρούσα.

Η ανανέωση της παρούσας είναι υποχρεωτική όταν κατά την ημερομηνία λήξης της, υπολείπεται χρονικό διάστημα έως ενός έτους για τη συμπλήρωση των προϋποθέσεων συνταξιοδότησης του ηθοποιού.

M

Σ

Η παράταση της παρούσας επιτρέπεται μόνον υπό τις εξής, σωρευτικά ισχύουσες, προϋποθέσεις:

- α) την παράταση επιβάλλουν ιδιαίτερες συνθήκες.
- β) ειδοποίηση του ηθοποιού, ένα (1) μήνα πριν τη λήξη της παρούσας.
- γ) έγγραφη συναίνεση του ηθοποιού.

3.- ΧΩΡΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Ως χώρος εργασίας του ηθοποιού ορίζεται:

- α) Όλες οι σκηνές του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ.
- β) Ο εκάστοτε οριζόμενος από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ανάλογα με τις ανάγκες του, τόσο στην Ελλάδα, όσο και στο Εξωτερικό, αποκλειόμενης της πολλαπλής έδρας.

Διευκρινίζεται ρητώς εν προκειμένω ότι η εναλλαγή του εργασιακού χώρου και τόπου του ηθοποιού, εφόσον τούτο κρίνεται αναγκαίο για την απρόσκοπτη λειτουργία του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ, δεν αποτελεί βλαπτική μεταβολή των όρων εργασίας για τον ηθοποιό.

4.- ΑΠΟΔΟΧΕΣ

Συμφωνείται ότι ο μηνιαίος μισθός του ηθοποιού ανέρχεται στο ποσό των #1.705,00#€ (χιλίων επτακοσίων πέντε ευρώ) μικτά, στο ποσό συμπεριλαμβάνεται οικογενειακό επίδομα 105 €.

Ο κατά τα ανωτέρω καταβαλλόμενος μηνιαίος μισθός (1.705,00 €) υπόκειται στις νόμιμες κρατήσεις υπέρ των Ασφαλιστικών Ταμείων του ηθοποιού (ΕΦΚΑ ΤΕΑΜ) και του φόρου.

Στον ανωτέρω μισθό περιλαμβάνεται η προσαύξηση νυχτερινής εργασίας και η εργασία που παρέχεται τις Κυριακές. Δεν περιλαμβάνεται η νόμιμη αύξηση για τις εξαιρετές γιορτές όπως αυτές ορίζονται από τον Νόμο.

Ειδικά την 1η Μαΐου δεν πραγματοποιούνται ούτε παραστάσεις. Επίσης δεν πραγματοποιούνται παραστάσεις τις παραμονές Χριστουγέννων, Πρωτοχρονιάς και το Μεγάλο Σάββατο. Δεν πραγματοποιούνται επίσης δοκιμές την παραμονή των Χριστουγέννων, Πρωτοχρονιάς και το Μεγάλο Σάββατο, εκτός εάν πρόκειται για γενικές δοκιμές ή τελικές δοκιμές επαναλήψεων ή περιοδείας.

Η καταβολή του μισθού θα διενεργείται από την Ενιαία Αρχή Πληρωμών μέσω τραπεζικού λογαριασμού, ως ο Νόμος ορίζει, και θα αφορά σε δεδουλευμένη παροχή εργασίας του δεύτερου των συμβαλλομένων βεβαιούμενης από το Εθνικό Θέατρο.

Ο εδώ συμφωνημένος μισθός του ηθοποιού αντιστοιχεί σε 8 παραστάσεις ή σε 6 δοκιμές ή σε 8 παραστάσεις και 6 δοκιμές την εβδομάδα. Δεν επιτρέπεται η συμμετοχή του ηθοποιού σε δοκιμές περισσότερων από ένα έργο την ημέρα.

Ο ηθοποιός δικαιούται αποζημίωση για μη ληφθείσα άδεια σε περίπτωση που αυτή δεν χορηγηθεί από το Εθνικό Θέατρο.

5. - ΔΑΠΑΝΕΣ ΕΚΤΟΣ ΕΔΡΑΣ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗΣ

Η ημερήσια εκτός έδρας αποζημίωση των ηθοποιών στο εσωτερικό ορίζεται σε 50 ευρώ και τα έξοδα διανυκτέρευσης στο εσωτερικό ορίζονται σε 45 ευρώ, σύμφωνα με τις διατάξεις του Ν. 4336/2015, (Υποπαράγραφος Δ9, κεφ. Β' άρθρο 10, παρ. 5, ΦΕΚ Α'/94), όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει με το άρθρο 22 του Ν. 4483/2017, (ΦΕΚ Α'/107). Η ημερήσια αποζημίωση εξωτερικού ορίζεται σε 80 ευρώ ή 60 ευρώ ή 50 ευρώ, σύμφωνα με την κατηγορία του μετακινούμενου (κατηγορία ΙΙ, Ν. 4336/2015, Υποπαράγραφος Δ9, Κεφάλαιο Α', άρθρο 5 παράγραφος 1) και ανάλογα με την κατάταξη των χωρών σε κατηγορίες Α, Β ή Γ» και τα έξοδα διανυκτέρευσης στο εξωτερικό καθορίζονται σύμφωνα με το Ν.4336/2015, Υποπαράγραφος Δ9, Κεφάλαιο Γ', άρθρο 19, παράγραφος 1β,» (δηλαδή μέχρι του ποσού των 160 ευρώ).

6. - ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΗΘΟΠΟΙΟΥ

Ο ηθοποιός αναλαμβάνει με την παρούσα την υποχρέωση:

- α) Να παρέχει τις καλλιτεχνικές του υπηρεσίες με τον συμφωνημένο μισθό σε όλες τις σκηνές του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ, καθώς και όπου πρόκειται να διοργανωθούν θεατρικές παραστάσεις ή άλλες καλλιτεχνικές εκδηλώσεις - δράσεις του Εθνικού Θεάτρου (Αναγνώσεις κ.λπ.), περιλαμβανομένων και των παραστάσεων στα πλαίσια περιοδειών εσωτερικού και εξωτερικού. Ο αριθμός δε των παραστάσεων στο εσωτερικό ή στο εξωτερικό ανέρχεται κατά ανώτατο όριο σε οκτώ (8) την εβδομάδα και σε δύο (2) την ημέρα, συμπεριλαμβανομένης της Τρίτης. Ειδικά οι παραστάσεις αρχαίου δράματος δεν επιτρέπεται να είναι περισσότερες από έξι (6) την εβδομάδα και μία (1) την ημέρα, ανεξάρτητα αν δίδονται στην ημεδαπή ή σε περιοδείες στο εξωτερικό.
- β) Να τηρεί πιστά το χρονοδιάγραμμα προδοκιμών, δοκιμών - Γενικών Δοκιμών και Παραστάσεων στις οποίες θα συμμετάσχει σύμφωνα με την παρούσα, όπως αυτό (χρονοδιάγραμμα) ειδικότερα θα ανακοινώνεται από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ το αργότερο κάθε Σάββατο έγκαιρα.
- γ) Να τηρεί πιστά το εν γένει χρονοδιάγραμμα των παραστάσεων και ειδικότερα το εβδομαδιαίο, στο οποίο περιλαμβάνεται μία ημέρα υποχρεωτικής ανάπαυσης.
- δ) Να βρίσκεται στο θέατρο μισή ώρα πριν την παράσταση και 15 λεπτά πριν τη δοκιμή και έχει υποχρέωση να ειδοποιεί έγκαιρα το Θέατρο σε κάθε περίπτωση που για οποιαδήποτε αιτία κωλύεται να εργαστεί.
- ε) Ο ηθοποιός έχει δικαίωμα να αρνηθεί το ρόλο που του αναθέτει το Θέατρο: α) αν με τη σύμβαση του έχει καθορισθεί ειδική χρησιμοποίησή του β) αν η εκτέλεση του ρόλου είναι επικίνδυνη για την υγεία ή τη σωματική ακεραιότητα του και γ) σε κάθε άλλη περίπτωση που ορίζει ο νόμος.
- στ) Να τηρεί πιστά τις διέπουσες το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Διατάξεις Νόμων, Διαταγμάτων, Οργανισμών και Κανονισμών.



ζ) Να αποδέχεται τις αποφάσεις της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ καθώς και των προσώπων που ευθύνονται για τη διεξαγωγή των παραστάσεων και δοκιμών, επιδεικνύοντας την ενδεδειγμένη επιμέλεια.

η) Να συμμετέχει στην παρουσίαση θεατρικών παραστάσεων του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ σε φεστιβάλ του εξωτερικού.

θ) Η κατά νόμο χορήγηση αναλογικής άδειας (Ν. 3144/2003 και Ν. 3302/2004) θα γίνεται στα πλαίσια της καλής πίστης, λαμβανομένων υπόψη και των εκατέρωθεν αναγκών.

Στα πλαίσια αυτά συμφωνείται ρητά από αμφότερα τα μέρη, ότι η αναλογική άδεια θα χορηγείται: Α) στα κενά μεταξύ των παραστάσεων και των περιοδοιών κατά τους καλοκαιρινούς μήνες Β) από την επόμενη ημέρα λήξης της παράστασης και εφόσον ο ηθοποιός δεν έχει αναλάβει νέα διανομή νέου ρόλου και Γ) Και κατά τη διάρκεια των δοκιμών και εν γένει προετοιμασιών της παράστασης, στην περίπτωση κατά την οποία το Εθνικό Θέατρο, σε συνεννόηση με το Σκηνοθέτη της παράστασης, κρίνει ότι δεν απαιτείται η αυτοπρόσωπη σκηνική παρουσία του ηθοποιού για ορισμένο χρονικό διάστημα.

Σε κάθε περίπτωση και δεδομένου ότι η άδεια δεν επιτρέπεται να μεταφερθεί στο επόμενο έτος, συμφωνείται ρητά ότι αυτή θα χορηγείται πριν τη λήξη του ημερολογιακού έτους, έστω και αν δεν ζητηθεί από τον ηθοποιό.

7. - ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑ

Συμφωνείται ρητά στο πλαίσιο της παρούσας, ότι ο ηθοποιός, καθ' όλη τη διάρκεια των παραστάσεων που παίρνει μέρος δεν έχει δικαίωμα σκηνικής παρουσίας του σε άλλο θέατρο δημόσιο, επιχορηγούμενο, ή ιδιωτικό ή άλλο παρεμφερή τομέα μηδέ εξαιρουμένων των αργιών και των ρεπό. Δύναται όμως να παρέχει τις καλλιτεχνικές του υπηρεσίες σε άλλους καλλιτεχνικούς χώρους, ραδιόφωνο, τηλεόραση, κινηματογράφο, σε ώρες και ημέρες που δεν δεσμεύεται από τις υποχρεώσεις του προς το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, στη δύναμη του οποίου ανήκει, οι οποίες απορρέουν από την παρούσα σύμβαση και οι οποίες έχουν πάντα προτεραιότητα. Απαγορεύεται ο δανεισμός ή η παραχώρηση των ηθοποιών του Εθνικού Θεάτρου σε ιδιωτικά, επιχορηγούμενα ή Δημοτικά Θέατρα.

Σε περίπτωση κατά την οποία διαπιστωθεί από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ η καταστρατήγηση των ως άνω από τον ηθοποιό, το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ δικαιούται να καταγγείλει την παρούσα σύμβαση για σπουδαίο λόγο, επιφυλασσόμενο των δικαιωμάτων του για την αποκατάσταση κάθε ζημίας που θα υποστεί, μη εξαιρουμένης και της χρηματικής ικανοποίησης, λόγω ηθικής βλάβης.

8. - ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ

Το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ενεργώντας στα πλαίσια διαφημιστικής προβολής των θεατρικών του παραστάσεων στις οποίες μετέχει ο ηθοποιός, διατηρεί το

δικαίωμα να αναφέρει το όνομα του ηθοποιού σε διαφημιστικό έντυπο ή σε συναφές διαφημιστικό μέσο.

Ο ηθοποιός υποχρεούται, εφόσον κληθεί, να παρίσταται στις διοργανωμένες από το Εθνικό Θέατρο συνεντεύξεις τύπου, καθώς και σε εκπομπές ραδιοφώνου και τηλεόρασης, ή σε κάθε άλλης μορφής προβολή και εκδήλωση, που αποβλέπει στη διαφημιστική προβολή της παράστασης.

Συμφωνείται ρητά ότι το Εθνικό Θέατρο έχει την αποκλειστική επιμέλεια και ευθύνη για προβολή και διαφήμιση (με όποιο μέσο το ίδιο κρίνει κατάλληλο) της παράστασης στην οποία συμμετέχει ο ηθοποιός, και ως εκ της ιδιότητός του ως θεατρικού παραγωγού της εν λόγω παράστασης.

9. - ΣΥΓΓΕΝΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

α) Συνομολογείται ρητά, ότι ο ηθοποιός επιτρέπει την εγγραφή της ζωντανής ερμηνείας του στη θεατρική παράσταση, όπως ειδικότερα αυτή έχει οριστεί στην παρούσα, σε υλικό φορέα ήχου ή εικόνας ή ήχου και εικόνας (ηλεκτρονική μαγνητοσκόπηση - ηχογράφηση) από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, εφόσον η εγγραφή προορίζεται για το αρχείο ή τους εκπαιδευτικούς σκοπούς του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ καθώς και για τη διαφημιστική προβολή του.

Το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ διαβεβαιώνει με την παρούσα, ότι οι εν λόγω αποτυπώσεις δεν θα χρησιμοποιηθούν για περαιτέρω εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς προηγούμενη τήρηση των νομίμων προϋποθέσεων.

β) Συμφωνείται επίσης ρητά, ότι ο ηθοποιός επιτρέπει και παραχωρεί στο ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ την άδεια χρήσης προς εμπορική εκμετάλλευση της φωτογραφικής του απεικόνισης-αποτύπωσης από τις θεατρικές παραστάσεις στις οποίες θα συμμετέχει στο πλαίσιο της παρούσας, καθώς επίσης ότι η ως άνω άδεια χρήσης αφορά αποκλειστικά τη για αόριστο χρονικό διάστημα χρήση από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ των συγκεκριμένων φωτογραφιών για την αποτύπωσή τους σε «αναμνηστικά αντικείμενα», που θα διατίθενται από τα πωλητήρια του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ.

10.- ΛΥΣΗ-ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, διατηρεί το δικαίωμα να λύει αζημίως για αυτό την παρούσα σύμβαση, για σπουδαίο λόγο. Ειδικότερα ως σπουδαίοι λόγοι θεωρούνται ενδεικτικά και όχι περιοριστικά:

Η παράβαση των όρων της παρούσας, που θεωρούνται όλοι ως ουσιώδεις, η εκ προθέσεως πρόκληση ζημίας ή η από αποδεδειγμένη αμέλεια πρόκληση σοβαρής ζημίας στο ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, η αδικαιολόγητη απουσία του ηθοποιού από μια παράσταση ή από τρεις δοκιμές στο ίδιο έργο, η άρνηση του ηθοποιού να αποδεχθεί τη διανομή των ρόλων του έργου, όπως αυτή έχει αποφασισθεί από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, η παράβαση του όρου της αποκλειστικότητας, όπως αυτός ρητά αναφέρεται στην παρούσα, η ανάρμοστη και αντισυναδελφική συμπεριφορά του ηθοποιού τόσο προς το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ όσο και ως προς τους συναδέλφους-καλλιτέχνες-συντελεστές των θεατρικών παραστάσεων.



Η παρούσα σύμβαση δύναται να καταγγελθεί πριν από τη λήξη της, εφόσον τηρηθούν οι όροι, οι προϋποθέσεις και οι προθεσμίες που ορίζονται από τις ισχύουσες Διατάξεις της Εργατικής Νομοθεσίας.

Σε περίπτωση μάταιωσης θεατρικών παραστάσεων ή/και καλλιτεχνικών εκδηλώσεων, στις οποίες θα παρείχε τις καλλιτεχνικές του υπηρεσίες ο ηθοποιός, από λόγους ανωτέρας βίας, όπως αυτοί ορίζονται στο Διεθνές Δίκαιο, και οι δύο συμβαλλόμενοι απαλλάσσονται εκατέρωθεν των υποχρεώσεών τους που αναλαμβάνουν με την παρούσα.

11. - Κατά τα λοιπά και για ό,τι ειδικώς δεν προβλέπεται στην παρούσα ισχύουν τα οριζόμενα στις διατάξεις της Εργατικής Νομοθεσίας.

12. Συμφωνείται ρητά, ότι το Εθνικό Θέατρο θα παρακρατά τη συνδικαλιστική εισφορά του ηθοποιού, εφόσον αυτός είναι μέλος του Σ.Ε.Η, το ύψος της οποίας καθορίζεται από το Δ.Σ. του Σ.Ε.Η, καθώς και ότι θα την αποδίδει στο Σ.Ε.Η. στο τέλος κάθε μήνα. Απαραίτητη προϋπόθεση για την παρακράτηση της εν λόγω συνδρομής είναι η κατάθεση έγγραφης, θετικής δήλωσης του ηθοποιού στο Εθνικό Θέατρο, ελεύθερα ανακαλουμένης (Ν. 1264/82 άρθρ.6 παρ. 2, όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει με το άρθρο 8 του Ν. 1951/1990).

Όλοι οι όροι της παρούσας σύμβασης θεωρούνται ουσιώδεις και τυχόν συμπλήρωση ή τροποποίηση κάποιου απ' αυτούς αποδεικνύεται μόνο εγγράφως, αποκλεισμένου παντός άλλου αποδεικτικού μέσου και αυτού ακόμα του όρκου.

Κάθε διαφορά που τυχόν θα προκύψει κατά την εκτέλεση της παρούσας πρέπει να λύεται με βάση τα συναλλακτικά ήθη και την καλή πίστη.

Σε περίπτωση αδυναμίας αρμόδια ορίζονται τα Δικαστήρια της Αθήνας.

Σε πίστωση των ανωτέρω συντάχθηκε η παρούσα σε δύο όμοια πρωτότυπα και αφού υπογράφηκε από τους συμβαλλόμενους, πήρε κάθε συμβαλλόμενος από ένα πρωτότυπο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

**Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Ν.Π.Ι.Δ.
Ο ΚΑΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ**



Ο ΗΘΟΠΟΙΟΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ-ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

A handwritten signature in black ink, which appears to be "Ιωάννης-Ηλίας Λιγνάδης", written over a horizontal line.

†

ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ
ΚΑΘΗΓΗΤΗ ΑΝΩΤΕΡΑΣ ΣΧΟΛΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Στην Αθήνα την 16/01/2006 οι παρακάτω συμβαλλόμενοι:

Αφ' ενός το Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία "ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ", που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/94, εδρεύει στην Αθήνα και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του κ. Νίκο Κούρκουλο, αποκαλούμενο εφεξής το "Εθνικό Θέατρο" και

Αφ' ετέρου ο κος **ΛΙΓΝΑΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ - ΗΛΙΑΣ** κάτοικος Αθηνών, οδός Βασιλικής 6, Τ.Κ 105 60, κάτοχος του υπ' αριθμ. Σ 022710 δελτίου ταυτότητας, αποκαλούμενος εφεξής "Καθηγητής", συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Το *Εθνικό Θέατρο* προσλαμβάνει τον ανωτέρω *Καθηγητή* ως Καθηγητή της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης, για την διδασκαλία του μαθήματος **ΔΡΑΜΑΤΟΛΟΓΙΑΣ και ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΘΕΑΤΡΟΥ**, με τους παρακάτω όρους:

1.- Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης ορίζεται για το χρονικό διάστημα από **16/01/2006** μέχρι **15/08/2006** για τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου, με την εξαίρεση της κάλυψης συγκεκριμένων αναγκών, που μπορεί να παρουσιαστούν μετά τη λήξη της παρούσας και τις οποίες ο *Καθηγητής* οφείλει να καλύψει για **20-40** ώρες το μήνα. Η σύμβαση λήγει αυτοδικαίως μετά το πέρας του συμφωνηθέντος χρόνου, χωρίς ανάγκη άλλης διατύπωσης, ενέργειας, πράξης ή διαδικασίας, ενώ αποκλείεται η σιωπηρή ανανέωση ή παράτασή της, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συμφωνία των μερών.

2.- Οι αποδοχές του *Καθηγητή* στη Σχολή καθορίζονται με βάση την απασχόλησή του σε: **#530,00# €** το μήνα (μικτά).

Οι παραπάνω αποδοχές θα υπόκεινται σε όλες τις εκάστοτε ισχύουσες νόμιμες κρατήσεις, όπως ενδεικτικώς, φόρους, ασφαλιστικές εισφορές στα κύρια και επικουρικά ταμεία ασφάλισής της κ.λπ.

Συμφωνείται επίσης ότι, οι παραπάνω αποδοχές περιλαμβάνουν και καλύπτουν όλες τις πάσης φύσεως και είδους εκάστοτε νόμιμες αποδοχές του *Καθηγητή*, δηλαδή όλα τα επιδόματα ή προσαυξήσεις γενικά, οποιασδήποτε φύσεως, είτε υπάρχουν κατά την υπογραφή του παρόντος, είτε πρόκειται να επιβληθούν στο μέλλον.

Η καταβολή των αποδοχών θα λαμβάνει χώρα στο τέλος κάθε ημερολογιακού μήνα.

3.- Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του ο *Καθηγητής* οφείλει να λειτουργεί σύμφωνα με τις κατευθύνσεις της Διεύθυνσης της Σχολής, η οποία θα καθορίζει κατά την κρίση της την τάξη ή τις τάξεις της Σχολής, στις οποίες θα διδάσκει ο *Καθηγητής*, τη διδακτέα ύλη, τον τρόπο διδασκαλίας, τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και γενικά το ωρολόγιο πρόγραμμα της Σχολής. Η διεύθυνση διατηρεί το δικαίωμα να μεταβάλει κατά την κρίση της και σύμφωνα με τις διδακτικές ανάγκες

της Σχολής τα παραπάνω και ο *Καθηγητής* υποχρεούται να εφαρμόζει τις αλλαγές αυτές.

4.- Ο *Καθηγητής* είναι υποχρεωμένος να τηρεί τις διατάξεις των νόμων, εσωτερικών κανονισμών, γενικών ή ειδικών, που αφορούν τον Οργανισμό της Δραματικής Σχολής του *Εθνικού Θεάτρου*, καθώς και κάθε απόφαση της Διεύθυνσης του *Εθνικού Θεάτρου*.

5.- Απαγορεύεται στον *Καθηγητή* η παράδοση ιδιαίτερων μαθημάτων στους μαθητές της Σχολής ή και σε άλλη Σχολή ανταγωνιστική.

6.- Ο *Καθηγητής* οφείλει να τηρεί εχεμύθεια και να μη γνωστοποιεί, ούτε να επιτρέπει να περιέρχεται σε οποιοδήποτε τρίτο, έγγραφο, πληροφορία ή ανακοίνωση σχετική με τη Σχολή και το *Εθνικό Θέατρο*.

7.- Επιφυλασσομένων όλων των άλλων γεγονότων ή περιστάσεων, ή συνδυασμού αυτών, που θα συνιστούσαν, κατά τον Ελληνικό Νόμο, σπουδαίο λόγο, δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο* πριν από την κανονική της λήξη και χωρίς πρόθεση περιορισμού τους και επιφυλασσομένου ομοίως και οποιουδήποτε άλλου δικαιώματος του *Εθνικού Θεάτρου*, συμφωνείται ότι η παράβαση των αναφερομένων στους όρους 4, 5, 6 του παρόντος συνιστούν εν πάσει περιπτώσει σπουδαίο λόγο δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο*.

Η παρούσα σύμβαση τροποποιείται μόνον εγγράφως.

Η σύμβαση αυτή συντάχθηκε σε δύο όμοια πρωτότυπα τα οποία υπογράφηκαν νόμιμα και ο κάθε συμβαλλόμενος έλαβε από ένα πρωτότυπο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το **ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Ν.Π.Ι.Δ.**

Θ. ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ



ΝΙΚΟΣ ΚΟΥΡΚΟΥΛΟΣ

Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ - ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

8

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ
ΚΑΘΗΓΗΤΗ ΑΝΩΤΕΡΑΣ ΣΧΟΛΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ**

Στην Αθήνα την 20/09/2006 οι παρακάτω συμβαλλόμενοι:

Αφ' ενός το Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία "ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ", που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/94, εδρεύει στην Αθήνα και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του κ. Νίκο Κούρκουλο, αποκαλούμενο εφεξής το "Εθνικό Θέατρο" και

Αφ' ετέρου ο κος **ΛΙΓΝΑΔΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ - ΗΛΙΑΣ** κάτοικος Αθηνών, οδός Βασιλικής 6, Τ.Κ 105 60, κάτοχος του υπ' αριθμ. Σ 022710 δελτίου ταυτότητας, αποκαλούμενος εφεξής "Καθηγητής", συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Το *Εθνικό Θέατρο* προσλαμβάνει τον ανωτέρω *Καθηγητή* ως Καθηγητή της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης, για την διδασκαλία του μαθήματος **ΔΡΑΜΑΤΟΛΟΓΙΑΣ και ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΘΕΑΤΡΟΥ**, με τους παρακάτω όρους:

1.- Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης ορίζεται για το χρονικό διάστημα από **20/09/2006** μέχρι **15/08/2007** για τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου, με την εξαίρεση της κάλυψης συγκεκριμένων αναγκών, που μπορεί να παρουσιαστούν μετά τη λήξη της παρούσας και τις οποίες ο *Καθηγητής* οφείλει να καλύψει για **20-40** ώρες το μήνα. Η σύμβαση λήγει αυτοδικαίως μετά το πέρας του συμφωνηθέντος χρόνου, χωρίς ανάγκη άλλης διατύπωσης, ενέργειας, πράξης ή διαδικασίας, ενώ αποκλείεται η σιωπηρή ανανέωση ή παράτασή της, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συμφωνία των μερών.

2.- Οι αποδοχές του *Καθηγητή* στη Σχολή καθορίζονται με βάση την απασχόλησή του σε: **#600,00# €** το μήνα (μικτά).

Οι παραπάνω αποδοχές θα υπόκεινται σε όλες τις εκάστοτε ισχύουσες νόμιμες κρατήσεις, όπως ενδεικτικώς, φόρους, ασφαλιστικές εισφορές στα κύρια και επικουρικά ταμεία ασφάλισής της κ.λπ.

Συμφωνείται επίσης ότι, οι παραπάνω αποδοχές περιλαμβάνουν και καλύπτουν όλες τις πάσης φύσεως και είδους εκάστοτε νόμιμες αποδοχές του *Καθηγητή*, δηλαδή όλα τα επιδόματα ή προσαυξήσεις γενικά, οποιασδήποτε φύσεως, είτε υπάρχουν κατά την υπογραφή του παρόντος, είτε πρόκειται να επιβληθούν στο μέλλον.

Η καταβολή των αποδοχών θα λαμβάνει χώρα στο τέλος κάθε ημερολογιακού μήνα.

3.- Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του ο *Καθηγητής* οφείλει να λειτουργεί σύμφωνα με τις κατευθύνσεις της Διεύθυνσης της Σχολής, η οποία θα καθορίζει κατά την κρίση της την τάξη ή τις τάξεις της Σχολής, στις οποίες θα διδάσκει ο *Καθηγητής*, τη διδακτέα ύλη, τον τρόπο διδασκαλίας, τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και γενικά το ωρολόγιο πρόγραμμα της Σχολής. Η διεύθυνση διατηρεί το δικαίωμα να μεταβάλλει κατά την κρίση της και σύμφωνα με τις διδακτικές ανάγκες

της Σχολής τα παραπάνω και ο *Καθηγητής* υποχρεούται να εφαρμόζει τις αλλαγές αυτές.

4.- Ο *Καθηγητής* είναι υποχρεωμένος να τηρεί τις διατάξεις των νόμων, εσωτερικών κανονισμών, γενικών ή ειδικών, που αφορούν τον Οργανισμό της Δραματικής Σχολής του *Εθνικού Θεάτρου*, καθώς και κάθε απόφαση της Διεύθυνσης του *Εθνικού Θεάτρου*.

5.- Απαγορεύεται στον *Καθηγητή* η παράδοση ιδιαίτερων μαθημάτων στους μαθητές της Σχολής ή και σε άλλη Σχολή ανταγωνιστική.

6.- Ο *Καθηγητής* οφείλει να τηρεί εχεμύθεια και να μη γνωστοποιεί, ούτε να επιτρέπει να περιέρχεται σε οποιοδήποτε τρίτο, έγγραφο, πληροφορία ή ανακοίνωση σχετική με τη Σχολή και το *Εθνικό Θέατρο*.

7.- Επιφυλασσομένων όλων των άλλων γεγονότων ή περιστάσεων, ή συνδυασμού αυτών, που θα συνιστούσαν, κατά τον Ελληνικό Νόμο, σπουδαίο λόγο, δικαιολογούνται την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο* πριν από την κανονική της λήξη και χωρίς πρόθεση περιορισμού τους και επιφυλασσομένου ομοίως και οποιουδήποτε άλλου δικαιώματος του *Εθνικού Θεάτρου*, συμφωνείται ότι η παράβαση των αναφερομένων στους όρους 4, 5, 6 του παρόντος συνιστούν εν πάσει περιπτώσει σπουδαίο λόγο δικαιολογούνται την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο*.

Η παρούσα σύμβαση τροποποιείται μόνον εγγράφως.

Η σύμβαση αυτή συντάχθηκε σε δύο όμοια πρωτότυπα τα οποία υπογράφηκαν νόμιμα και ο κάθε συμβαλλόμενος έλαβε από ένα πρωτότυπο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Ν.Π.Ι.Δ.
Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ



[Signature]
ΝΙΚΟΣ ΚΟΥΡΚΟΥΛΟΣ

Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ

[Signature]

ΙΩΑΝΝΗΣ - ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

Στην Αθήνα την 22/10/2007 οι παρακάτω συμβαλλόμενοι:

Αφ' ενός το Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/94, εδρεύει στην Αθήνα και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του κ. Γιάννη Χουβαρδά, αποκαλούμενο εφεξής το «Εθνικό Θέατρο» και

Αφ' ετέρου ο κ. ΛΙΓΝΑΔΗΣ ΓΙΑΝΝΗΣ, κάτοικος Αθηνών, οδός ΒΑΣΙΛΙΑΔΗΣ 6 Τ.Κ. 10560 κάτοχος του υπ' αριθμ. Ζ...022719... δελτίου ταυτότητας, αποκαλούμενος εφεξής «Καθηγητής», συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, για τις ανάγκες του διδακτικού έργου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του, αναθέτει στον κ. Λιγνάδη Γιάννη και αυτός αποδέχεται να παρέχει τις υπηρεσίες του ως καθηγητής της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης και ειδικότερα στη διδασκαλία του μαθήματος Δραματολογίας & Ιστορίας Θεάτρου με τους παρακάτω όρους και συμφωνίες.

1. ΧΡΟΝΙΚΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Η ισχύς του παρόντος συμφωνείται ότι άρχεται την 22/10/2007 και λήγει την 23/5/2008 σύμφωνα με τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου.

2. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Ο Καθηγητής αποδέχεται να προσφέρει τις υπηρεσίες του στη διδασκαλία του μαθήματος Δραματολογίας & Ιστορίας Θεάτρου σε ωριαία βάση και συνολικά για 24 ώρες το μήνα σύμφωνα με το διδακτικό πρόγραμμα της σχολής που αποφασίζεται από τους Υπευθύνους Σπουδών της Σχολής και την Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου.

Κατά την παροχή των υπηρεσιών - διδασκαλία του - ο Καθηγητής οφείλει να λειτουργεί και να συμμορφώνεται με τις κατευθύνσεις και οδηγίες των Υπευθύνων Σπουδών της ΣΧΟΛΗΣ και της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του Εθνικού Θεάτρου, οι οποίοι θα καθορίζουν κατά την κρίση τους και τις ανάγκες της διδασκαλίας την τάξη ή τις τάξεις της Σχολής, στις οποίες θα διδάσκει ο Καθηγητής, τη διδακτέα ύλη, τον τρόπο διδασκαλίας, τις ώρες διδασκαλίας του και γενικά το ωρολόγιο πρόγραμμα της Σχολής. Οι Υπεύθυνοι Σπουδών της Σχολής και η Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου διατηρούν το δικαίωμα να τροποποιούν κατά την κρίση τους και σύμφωνα με τις διδακτικές ανάγκες της Σχολής τα παραπάνω ο δε Καθηγητής υποχρεούται να τις αποδέχεται.

Ο Καθηγητής είναι υποχρεωμένος να τηρεί και να αποδέχεται τόσο τις διατάξεις των νόμων, εσωτερικών κανονισμών, γενικών ή ειδικών, που αφορούν στον Οργανισμό της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου, όσο και κάθε απόφαση της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του Εθνικού Θεάτρου που αφορά στην εν γένει λειτουργία της Σχολής.

(ανάλογων αυτών για τα οποία προσλαμβάνεται από το Εθνικό Θέατρο) στους μαθητές της Σχολής.

Ο Καθηγητής οφείλει να τηρεί εχεμύθεια και να μη γνωστοποιεί, ούτε να επιτρέπει να περιέρχεται σε οποιονδήποτε τρίτο, έγγραφο ή πληροφορία σχετική με τη Σχολή και το Εθνικό Θέατρο.

3. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Συμφωνείται ρητά ότι η αμοιβή του Καθηγητή για τις προπεριγραφόμενες στον όρο 2 του παρόντος παρεχόμενες υπηρεσίες του – διδασκαλία – ορίζεται σε 26,24 € (είκοσι έξι ευρώ και είκοσι τέσσερα λεπτά) μικτά ανά ώρα διδασκαλίας (ωριαία βάση). Στο εν λόγω ποσό της αμοιβής περιλαμβάνονται όλες οι νόμιμες κρατήσεις.

Η καταβολή της αμοιβής του Καθηγητή θα λαμβάνει χώρα στο τέλος κάθε μήνα στην έδρα του Εθνικού Θεάτρου, απολογιστικά και θα αφορά σε βεβαιωθείσα παροχή υπηρεσιών του, δηλαδή στο σύνολο – μηνιαίως – των πραγματοποιηθεισών ωρών διδασκαλίας, όπως αυτές (οι ώρες) συμφωνούνται ανωτέρω, υπολογιζόμενες με την ως άνω συμφωνηθείσα αμοιβή (ωριαία).

Η είσπραξη δε της ως άνω αμοιβής θα αποδεικνύεται με έκδοση ΑΕΔ του Εθνικού Θεάτρου.

Συμφωνείται δε ότι η ως άνω συμφωνηθείσα αμοιβή θεωρείται δίκαιη, εύλογη και ίση της αντιπαροχής, μη υποκείμενη σε αναθεώρηση από οποιονδήποτε λόγο ή αιτία.

4. ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

Όλοι οι όροι του παρόντος συμφωνούνται ως ουσιώδεις. Σε περίπτωση αθέτησης ή μη τήρησης έστω κι ενός εκ των όρων εκ μέρους του Καθηγητή το Εθνικό Θέατρο δικαιούται να καταγγείλει το παρόν επιφυλασσομένου του δικαιώματός του να αξιώσει αποζημίωση από την ανωτέρω αιτία.

Η παρούσα σύμβαση τροποποιείται μόνον εγγράφως και κατισχύει οιασδήποτε άλλης προγενέστερης προφορικής ή εγγράφου.

Σε περίπτωση επελεύσεως γεγονότος που συνιστά λόγο «ανωτέρας βίας» και οι δύο συμβαλλόμενοι απαλλάσσονται εκατέρωθεν των υποχρεώσεών τους που αναλαμβάνουν με το παρόν.

Για την επίλυση κάθε διαφοράς που τυχόν προκύψει σε σχέση με το παρόν, αυτή θα επιλύεται με βάση την καλή πίστη και τα συναλλακτικά ήθη, σε περίπτωση αδυναμίας επίλυσής της, αρμόδια καθίστανται αποκλειστικά τα Δικαστήρια της Αθήνας.

Η σύμβαση αυτή συντάχθηκε σε δύο όμοια πρωτότυπα τα οποία υπογράφηκαν νόμιμα και ο κάθε συμβαλλόμενος έλαβε από ένα πρωτότυπο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΟΥΒΑΡΔΑΣ

Rev 3-7/108

Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ

ΛΙΓΝΑΔΗΣ ΓΙΑΝΝΗΣ

ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟΥ

Στην Αθήνα σήμερα την ...05/06/2008...οι παρακάτω συμβαλλόμενοι:
Αφ' ενός το Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία **ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ**, που εδρεύει στην Αθήνα και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του κ. Γιάννη Χουβαρδά και που στο εξής θα αποκαλείται χάριν συντομίας το «**Εθνικό Θέατρο**» και

Αφ' ετέρου ο κ. **ΓΙΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ**, κάτοικος ...ΑΘΗΝΩΝ... οδός ...ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ 6 (105.60)... κάτοχος του υπ' αριθμ...Σ.022.710... δελτίου ταυτότητας, και που στο εξής θα αποκαλείται χάριν συντομίας «**Καθηγητής**»,

Έχοντας υπόψη το από ...22/10/07... Ιδιωτικό Συμφωνητικό μεταξύ των εδώ συμβαλλομένων συμφωνούν στην **παράταση** ισχύος της χρονικής διάρκειας του ανωτέρω Ιδιωτικού Συμφωνητικού μέχρι και την 20^η Ιουνίου 2008, ήτοι από **24/5/2008** (συμβατικός χρόνος λήξης του Ιδιωτικού Συμφωνητικού) μέχρι και **20/6/2008**, για τις ανάγκες της εξεταστικής περιόδου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου.

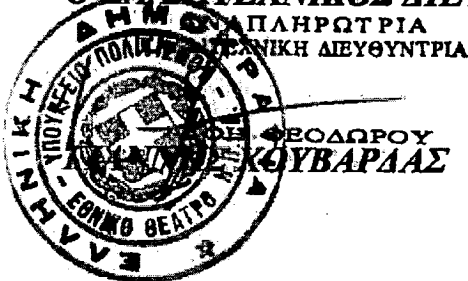
Ειδικότερα, συμφωνείται ότι ο Καθηγητής αποδέχεται να προσφέρει τις υπηρεσίες του κατά την ως άνω χρονική περίοδο της εξεταστικής περιόδου της Σχολής σε ωριαία βάση, σύμφωνα με τις ανάγκες του προγράμματος της εν λόγω εξεταστικής περιόδου της Σχολής, που έχει αποφασισθεί από τους Υπευθύνους Σπουδών της Σχολής και την Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου και θα γνωστοποιηθεί στον Καθηγητή.

Κατά τα άλλα ισχύουν όλοι οι άλλοι όροι του από 22/10/07 Ιδιωτικού Συμφωνητικού.

Σε πίστωση των παραπάνω, συντάχθηκε το παρόν συμφωνητικό σε δύο όμοια πρωτότυπα και αφού υπεγράφησαν όλα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, έλαβε το κάθε ένα από ένα (1) πρωτότυπο υπογεγραμμένο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το **ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Ν.Π.Ι.Δ.**
Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ



ΓΕΩΡΓΙΟΥ
ΧΟΥΒΑΡΔΑΣ

Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

Στην Αθήνα σήμερα 05/06/2008 μεταξύ των συμβαλλομένων:

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «**ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ**», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/94, εδρεύει στην Αθήνα, οδός Αγ. Κων/νου 22-24, όπως εκπροσωπείται νόμιμα από τον κ. Γιάννη Χουβαρδά, Καλλιτεχνικό Διευθυντή και που στο εξής για συντομία θα αποκαλείται το «**Εθνικό Θέατρο**» και

Αφ' ετέρου των α) κ. **ΓΙΑΝΝΗ ΛΙΓΝΑΔΗ**, μεταφραστή, κατοίκου Αθηνών, οδός Β. ΑΞΙΛΙΚΗΣ 6, κατόχου του υπ' αριθμ. Σ. 022710 δελτίου ταυτότητας, που εκδόθηκε την 03/07/1995 από το Ζ' Α.Τ. ΑΘΗΝΩΝ, και β)

αποκαλουμένων εφεξής οι «**Μεταφραστές**», συμφωνούνται και συνομολογούνται τα ακόλουθα:

- A. α)** Το Εθνικό Θέατρο αναθέτει και οι Μεταφραστές αναλαμβάνουν από κοινού και σε συνεργασία το «έργο» της μετάφρασης του «**ΟΙΔΙΠΟΔΑ ΤΥΡΑΝΝΟΥ**» και «**ΟΙΔΙΠΟΔΑ ΕΠΙ ΚΟΛΩΝΩ**» του Σοφοκλή για τις ανάγκες της ομώνυμης θεατρικής παραγωγής του Εθνικού Θεάτρου, η οποία πρόκειται να παρουσιαστεί από το Εθνικό Θέατρο σε διασκευή – σκηνική προσαρμογή – σε ενιαίο κείμενο με τίτλο «**ΟΙΔΙΠΟΥΣ: ΤΥΡΑΝΝΟΣ-ΕΠΙ ΚΟΛΩΝΩ**» από 03/07/2008 κατά τη θερινή θεατρική του περίοδο 2008 στην Ελλάδα ή και στο εξωτερικό.
- β)** Συμφωνείται ρητά ότι, ήδη με την παρούσα, οι Μεταφραστές, επιτρέπουν και παραχωρούν την άδεια χρήσης και εκμετάλλευσης του εν λόγω «έργου» τους – μετάφραση προς το Εθνικό Θέατρο α) προς διασκευή – σκηνική προσαρμογή – από 03/07/2008 και β) σε Δημόσια Εκτέλεση, ήτοι θεατρικές παραστάσεις και δοκιμές για τις ανάγκες της ως άνω παραγωγής του Εθνικού Θεάτρου σε σκηνοθεσία 03/07/2008, για τη θερινή θεατρική περίοδο 2008 και ειδικότερα σε χρόνο και τόπο που θα ορίσει το Εθνικό Θέατρο.
- γ)** Οι Μεταφραστές αναλαμβάνουν με το παρόν την υποχρέωση να παραδώσουν ολοκληρωμένο το έργο τους – μετάφραση – στο Εθνικό Θέατρο το αργότερο μέχρι 10/04/08
- δ)** Οι Μεταφραστές παραχωρούν την αποκλειστικότητα του παραπάνω "έργου τους" - κατά τα ανωτέρω - στο Εθνικό Θέατρο για μία διετία, αρχής γενησομένης από την ημερομηνία της α' παράστασης (8/8/08) στην ΕΠΙΔΑΥΡΟ από το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ, οπουδήποτε στην Ελλάδα ή και στο Εξωτερικό, κατ' αποκλεισμό οποιουδήποτε τρίτου.
- B. α)** Ως αμοιβή των Μεταφραστών για τα προαναφερθέντα στους όρους (Κεφ. Α α, β, γ, δ), συμφωνείται α) συνολικό ποσοστό 10% επί των ακαθαρίστων εισπράξεων από τις παραστάσεις του εν λόγω έργου από

(Handwritten signatures)

το Εθνικό Θέατρο, μετά την αφαίρεση του φόρου δημοσίων θεαμάτων, όπου γίνεται δεκτό ότι, μετά την κατάργηση του εν λόγω φόρου, αυτό που αφαιρείται είναι ο Φ.Π.Α. Το εν λόγω συνολικό ποσοστό αμοιβής θα αποδοθεί κατά 5% στο Γ. ΛΙΓΝΑΔΗ και β) σε ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή – **minimum guarantee** – ποσό 3.000 € για κάθε ένα εκ των Μεταφραστών, ήτοι για το Γιάννη Λιγνάδη 3.000 € και για . Τα ανωτέρω ποσά (ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή) θα καταβληθούν προς τους Μεταφραστές το αργότερο εντός 15 ημερών, εφ' όσον έχει υπογραφεί το παρόν συμφωνητικό και έχει παραδοθεί ολοκληρωμένο το έργο της μετάφρασής τους κατά τον όρο Αγ του παρόντος στο ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ. Συμφωνείται δε ότι τα εν λόγω ποσά (3.000 € για κάθε ένα εκ των Μεταφραστών) θα συνυπολογισθεί – θα αφαιρεθεί – από το τελικό ποσό που θα αντιστοιχεί σε ποσοστό 5% για έναν έκαστο εκ των μεταφραστών, ήτοι συνολικά 10% μετά την εκκαθάριση των εισπράξεων του Εθνικού Θεάτρου από τις εν λόγω παραστάσεις, εφ' όσον το οριστικώς εκκαθαρισμένο ποσό που θα προκύψει επί του συνολικώς 10% θα υπερβαίνει τις αντίστοιχες συμφωνηθείσες ως ελάχιστες εγγυημένες αμοιβές (ήτοι 3.000 € + 3.000 € = 6.000 €). Η είσπραξη του ποσού που θα προκύψει – διαφορά -, θα καταβληθεί στους Μεταφραστές ως ο νόμος ορίζει. Άλλως, σε περίπτωση δηλαδή που το οριστικώς εκκαθαρισμένο ποσό επί του 10% από τις εισπράξεις κατά τα ανωτέρω είτε υπολείπεται είτε ισούται με τις ελάχιστες συμφωνημένες εγγυημένες αμοιβές των 3.000 € και 3.000 €, ήτοι συνολικά των 6.000 €, το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ δεν υποχρεούται σε καταβολή οιοδήποτε άλλου ποσού, πέραν του καταβληθέντος ως ελάχιστη εγγυημένη αμοιβή προς έκαστο εκ των Μεταφραστών ως ανωτέρω./

β) Η καταβολή δε της κατά τα ως άνω αμοιβής από το Εθνικό Θέατρο καθώς και η είσπραξή της θα λάβει χώρα ως ο Νόμος (Ν. 988/43 και Ν. 2121/93) ορίζει.

γ) Συμφωνείται δε ότι, η Εταιρεία των Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων θα εισπράξει από το Εθνικό Θέατρο τα νόμιμα δικαιώματά της επί του συνόλου του κατωτάτου νομίμου ποσοστού, που ορίζει το άρθρο 36 παρ. 1 Ν. 2121/93, αποδίδοντας προς τους Μεταφραστές την εδώ συνολική και συμβατικώς συμφωνηθείσα αμοιβή τους (ήτοι συνολικά ποσοστό 10%).

- Γ. Οι Μεταφραστές υποχρεούνται, εφόσον κληθούν, να παρίστανται στις διοργανούμενες από το Εθνικό Θέατρο συνεντεύξεις τύπου, καθώς και εκπομπές ραδιοφώνου και τηλεοράσεως που αποβλέπουν στη διαφημιστική προβολή του εν λόγω θεατρικού έργου.
- Δ. Συμφωνείται ρητά ότι, το Εθνικό Θέατρο έχει την αποκλειστική επιμέλεια και ευθύνη για προβολή και διαφήμιση (με όποιο μέσο το ίδιο κρίνει κατάλληλο) της εν λόγω παραγωγής με τίτλο: «ΟΙΔΠΟΥΣ: ΤΥΡΑΝΝΟΣ-ΕΠΙ ΚΟΛΩΝΩ» και ως εκ της ιδιότητός του ως θεατρικού παραγωγού του εν λόγω έργου.
- Ε. Διευκρινίζεται δε ρητά με το παρόν ότι, οι Μεταφραστές αποδέχονται τη

7 7 A

μαγνητοφώνηση ή και την τηλεοπτική μαγνητοσκόπηση της ανωτέρω μουσικοθεατρικής παραγωγής από το *Εθνικό Θέατρο*, εφόσον η χρήση των ανωτέρω περιοριστεί σε εκπαιδευτικούς και αρχειακούς σκοπούς του *Εθνικού Θεάτρου*. Σε ενδεχόμενη μελλοντική δε εμπορική εκμετάλλευση της μαγνητοσκόπησης ή της ηχογράφησης του ανωτέρω έργου, έκαστος των μεταφραστών δικαιούται να αξιώσει από το *Εθνικό Θέατρο* ποσό 5.000 € (πέντε χιλιάδων ευρώ).

ΣΤ. Συμφωνείται επίσης ρητά ότι, ο αριθμός των παραστάσεων της ανωτέρω θεατρικής παραγωγής καθώς και ο χρόνος διδασκαλίας της ανήκει στη διακριτική ευχέρεια του *Εθνικού Θεάτρου*.

Ζ. Οι Μεταφραστές διατηρούν το δικαίωμα, μετά την πάροδο της διετίας, αρχής γενησομένης από την ημερομηνία της πρώτης παράστασης της ανωτέρω θεατρικής παραγωγής όπως ορίζεται στον όρο Αδ του παρόντος, να παραχωρήσουν την άδεια χρήσης και εκμετάλλευσης του εν λόγω "έργου τους" - **μετάφραση** - ενδεχομένως και σε άλλο θίασο (θεατρικό επιχειρηματία) υποχρεούμενοι άμα κάνει μνεία του γεγονότος ότι η εν λόγω μετάφραση χρησιμοποιήθηκε σε διασκευή *...* - το πρώτον - από το *Εθνικό Θέατρο*, επ' ευκαιρία της ανωτέρω θεατρικής παραγωγής του *Εθνικού Θεάτρου*.

Παράλληλα το *Εθνικό Θέατρο*, διατηρεί το δικαίωμα να ανεβάσει το ίδιο έργο και για τρίτη θεατρική περίοδο, οι δε Μεταφραστές συναινούν και παρέχουν προς τούτο προς το *Εθνικό Θέατρο* την ειδική άδεια με το παρόν.

Όλοι οι όροι της παρούσας κρίνονται ουσιώδεις και η συμπλήρωση ή τροποποίηση οποιουδήποτε όρου αυτής αποδεικνύονται μόνον εγγράφως.

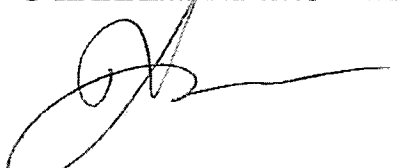
Θ. Τα συμβαλλόμενα μέρη, αποδέχτηκαν πλήρως και ανεπιφύλακτα τα προεκτεθέντα, παραιτούνται δε από κάθε ένσταση κατά του παρόντος και από κάθε δικαίωμα προσβολής του για οποιονδήποτε λόγο και αιτία.

Ι. Σε περίπτωση διαφωνίας των εδώ συμβαλλομένων περί των όρων της παρούσας αυτής, θα επιλύεται με βάση την καλή πίστη στις συναλλαγές. Άλλως, αρμόδια καθίστανται αποκλειστικά τα δικαστήρια της Αθήνας.

Η παρούσα σύμβαση συντάχθηκε σε τρία όμοια πρωτότυπα και αφού υπογράφηκαν όλα τα πρωτότυπα από τους εδώ συμβαλλομένους, έλαβε το κάθε ένα συμβαλλόμενο μέρος από ένα υπογεγραμμένο πρωτότυπο, το δε τρίτο υπογεγραμμένο πρωτότυπο κατατέθηκε στην Ε.Ε.Θ.Σ.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

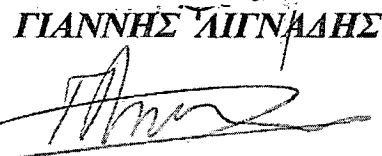
Για το **ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ**
Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ Δ/ΝΤΗΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΟΥΒΑΡΔΑΣ

Rev 5/6/08

ΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ



ΓΙΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΣ

11

ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ
ΚΑΘΗΓΗΤΗ ΑΝΩΤΕΡΑΣ ΣΧΟΛΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Στην Αθήνα την13/10/08.....οι παρακάτω συμβαλλόμενοι:

Αφ' ενός το Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/94, εδρεύει στην Αθήνα και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του κ. Γιάννη Χουβαρδά, αποκαλούμενο εφεξής το «Εθνικό Θέατρο» και

Αφ' ετέρου ο κ. **ΙΩΑΝΝΗΣ - ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ** κάτοικος ...Αθηνών..., οδός ...Βαλιδιμιάς...6.....Τ.Κ..10560 κάτοχος του υπ' αριθμ.....5...022710:..... δελτίου ταυτότητας, αποκαλούμενος εφεξής «Καθηγητής», συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Το Εθνικό Θέατρο προσλαμβάνει τον κ. Ιωάννη - Ηλία Λιγνάδη ως Καθηγητή της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης, για τη διδασκαλία του μαθήματος **Ιστορίας Θεάτρου - Αρχαίο Θέατρο**, με τους παρακάτω όρους και συμφωνίες:

1.- Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης συμφωνείται για το χρονικό διάστημα από 13/10/2008 μέχρι 24/1/2009 για τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ. Η παρούσα σύμβαση λήγει αυτοδικαίως με το πέρας του συμφωνηθέντος ως άνω χρόνου, χωρίς ανάγκη άλλης διατύπωσης, ενέργειας, πράξης ή διαδικασίας, ενώ αποκλείεται η σιωπηρή ανανέωση ή παράτασή της, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συμφωνία των μερών. Ειδικότερα συμφωνείται ότι ο Καθηγητής υποχρεούται να προσφέρει την εργασία του - διδασκαλία - για **24 ώρες** το μήνα καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της παρούσας σύμφωνα και με το διδακτικό πρόγραμμα της Σχολής που αποφασίζεται από τους Υπευθύνους Σπουδών της Σχολής και την Καλλιτεχνική Διεύθυνση του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ.

2.- Οι ακαθάριστες αποδοχές του Καθηγητή - μηνιαίος μισθός - στη Σχολή συμφωνούνται στο ποσό των **€ 553,53** (πεντακοσίων πενήντα τριών ευρώ πενήντα τριών λεπτών) το μήνα.

Οι παραπάνω αποδοχές υπόκεινται σε όλες τις εκάστοτε ισχύουσες νόμιμες κρατήσεις, όπως ενδεικτικώς, φόρους, ασφαλιστικές εισφορές στα κύρια και επικουρικά ταμεία ασφάλισής της κ.λπ.

Συμφωνείται επίσης ότι, οι παραπάνω αποδοχές περιλαμβάνουν και καλύπτουν όλες τις πάσης φύσεως και είδους εκάστοτε νόμιμες αποδοχές του Καθηγητή, δηλαδή και όλα τα επιδόματα ή προσαυξήσεις γενικά, οποιασδήποτε φύσεως, είτε υπάρχουν κατά την υπογραφή του παρόντος, είτε πρόκειται να επιβληθούν στο μέλλον.

Η καταβολή των ως άνω συμφωνηθέντων αποδοχών θα λαμβάνει χώρα στο τέλος κάθε ημερολογιακού μήνα.

3.- Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του ο *Καθηγητής* οφείλει να λειτουργεί και να συμμορφώνεται με τις κατευθύνσεις και οδηγίες των Υπευθύνων Σπουδών της ΣΧΟΛΗΣ και της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ, οι οποίοι θα καθορίζουν, κατά την κρίση τους και τις ανάγκες της διδασκαλίας, την τάξη ή τις τάξεις της Σχολής στις οποίες θα διδάσκει ο *Καθηγητής*, τη διδακτέα ύλη, τον τρόπο διδασκαλίας, τις ώρες διδασκαλίας του και γενικά το ωρολόγιο πρόγραμμα της Σχολής. Οι Υπεύθυνοι Σπουδών της Σχολής και η Καλλιτεχνική Διεύθυνση του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ διατηρούν το δικαίωμα να τροποποιούν κατά την κρίση τους και σύμφωνα με τις διδακτικές ανάγκες της Σχολής τα παραπάνω ο δε *Καθηγητής* υποχρεούται να τις αποδέχεται.

4.- Ο *Καθηγητής* υποχρεούται να συμμετέχει στις συνεδριάσεις του Συμβουλίου των Καθηγητών της Σχολής, όποτε αυτό συγκαλείται από τη Διεύθυνση της Σχολής (κατά μέγιστον άπαξ του μηνός).

5.- Επίσης, ο *Καθηγητής* υποχρεούται να συμμετέχει στην Επιτροπή κρίσης και αξιολόγησης των προαγωγικών και διπλωματικών εξετάσεων του τέλους του ακαδημαϊκού έτους 2008 – 2009, εφόσον τούτο απαιτηθεί από τη Διεύθυνση της Σχολής.

6.- Ο *Καθηγητής* είναι υποχρεωμένος να τηρεί και να αποδέχεται τόσο τις διατάξεις των νόμων, εσωτερικών κανονισμών, γενικών ή ειδικών, που αφορούν στον Οργανισμό της Δραματικής Σχολής του *Εθνικού Θεάτρου*, όσο και κάθε απόφαση της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του *Εθνικού Θεάτρου* που αφορά στην εν γένει λειτουργία της Σχολής.

7.- Απαγορεύεται στον *Καθηγητή* παράδοση ιδιαίτερων μαθημάτων (αναλόγων αυτών για τα οποία προσλαμβάνεται από το Εθνικό Θέατρο) στους μαθητές της Σχολής.

8.- Ο *Καθηγητής* οφείλει να τηρεί εχεμύθεια και να μη γνωστοποιεί, ούτε να επιτρέπει να περιέρχεται σε οποιονδήποτε τρίτο, έγγραφο, πληροφορία ή ανακοίνωση σχετική με τη Σχολή και το Εθνικό Θέατρο.

9.- Επιφυλασσομένων όλων των άλλων γεγονότων ή περιστάσεων, ή συνδυασμού αυτών, που θα συνιστούσαν, κατά τον Ελληνικό Νόμο, σπουδαίο λόγο, δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο* πριν από την κανονική της λήξη και χωρίς πρόθεση περιορισμού τους και επιφυλασσομένου ομοίως και οποιουδήποτε άλλου δικαιώματος του Εθνικού Θεάτρου, συμφωνείται ότι η παράβαση όλων ή έστω κι ενός εκ των όρων της παρούσας – άπαντες συνομολογούμενοι ως ουσιώδεις - συνιστά σπουδαίο λόγο δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο*.

Η παρούσα σύμβαση τροποποιείται μόνον εγγράφως και κατισχύει οιασδήποτε άλλης προγενέστερης προφορικής ή εγγράφου.



JK

**ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΚΑΘΗΓΗΤΗ
ΑΝΩΤΕΡΑΣ ΣΧΟΛΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ**

Στην Αθήνα σήμερα την **25/01/2009** οι παρακάτω συμβαλλόμενοι:

Αφ' ενός το **Ν.Π.Ι.Δ.** με την επωνυμία **ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ**, που εδρεύει στην Αθήνα και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του κ. Γιάννη Χουβαρδά και που στο εξής θα αποκαλείται χάριν συντομίας το «**Εθνικό Θέατρο**» και

Αφ' ετέρου ο κ. **ΓΙΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ**, κάτοικος *Αθ.ν.ν.ω.*..... οδός *Βα.βι.λ.ι.μ.λ.δ.....6.....* κάτοχος του υπ' αριθμ. *Σ.022710*..... δελτίου ταυτότητας, και που στο εξής θα αποκαλείται χάριν συντομίας «**Καθηγητής**»,

Έχοντας υπόψη την από **13/10/2008** Σύμβαση Εργασίας από μεταξύ των εδώ συμβαλλομένων συμφωνούν στην παράταση ισχύος της χρονικής διάρκειας της ανωτέρω Σύμβασης Εργασίας μέχρι και την **6^η Φεβρουαρίου 2009**, ήτοι από **25/01/2009** (συμβατικός χρόνος λήξης της Σύμβασης Εργασίας) μέχρι και **06/02/2009**, για τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του Εθνικού Θεάτρου.

Ειδικότερα, συμφωνείται ότι ο Καθηγητής αποδέχεται να προσφέρει τις υπηρεσίες του κατά την ως άνω χρονική περίοδο της διδακτικής περιόδου της Σχολής σε ωριαία βάση, σύμφωνα με τις ανάγκες του προγράμματος της εν λόγω διδακτικής περιόδου της Σχολής, που έχει αποφασισθεί από τους Υπευθύνους Σπουδών της Σχολής και την Καλλιτεχνική Διεύθυνση του Εθνικού Θεάτρου και θα γνωστοποιηθεί στον Καθηγητή.

Κατά τα άλλα ισχύουν όλοι οι άλλοι όροι της από **13/10/2008** Σύμβασης Εργασίας.

Σε πίστωση των παραπάνω, συντάχθηκε το παρόν συμφωνητικό σε δύο όμοια πρωτότυπα και αφού υπεγράφησαν όλα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, έλαβε το κάθε ένα από ένα (1) πρωτότυπο υπογεγραμμένο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ



Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ

12

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΟΡΙΣΜΕΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ
ΚΑΘΗΓΗΤΗ ΑΝΩΤΕΡΑΣ ΣΧΟΛΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ**

Στην Αθήνα την **07/02/2009** οι παρακάτω συμβαλλόμενοι:

Αφ' ενός το Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/94, εδρεύει στην Αθήνα και εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του κ. Γιάννη Χουβαρδά, αποκαλούμενο εφεξής το «Εθνικό Θέατρο» και

Αφ' ετέρου ο κ. **ΙΩΑΝΝΗΣ - ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ** κάτοικος ...~~Αθηνών~~..., οδός ...~~Βασιλ. Γεωργίου~~...~~6~~...~~Τ.Κ. 10560~~... κάτοχος του υπ' αριθμ.~~2.022710~~... δελτίου ταυτότητας, αποκαλούμενος εφεξής «Καθηγητής», συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Το Εθνικό Θέατρο προσλαμβάνει τον κ. Ιωάννη - Ηλία Λιγνάδη ως Καθηγητή της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης, για τη διδασκαλία του μαθήματος **Ιστορίας Θεάτρου - Αρχαίο Θέατρο**, με τους παρακάτω όρους και συμφωνίες:

1.- Η διάρκεια της παρούσας σύμβασης συμφωνείται για το χρονικό διάστημα από **07/02/2009** μέχρι **06/06/2009** για τις ανάγκες της διδακτικής περιόδου της Ανωτέρας Σχολής Δραματικής Τέχνης του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ. Η παρούσα σύμβαση λήγει αυτοδικαίως με το πέρας του συμφωνηθέντος ως άνω χρόνου, χωρίς ανάγκη άλλης διατύπωσης, ενέργειας, πράξης ή διαδικασίας, ενώ αποκλείεται η σιωπηρή ανανέωση ή παράτασή της, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συμφωνία των μερών. Ειδικότερα συμφωνείται ότι ο Καθηγητής υποχρεούται να προσφέρει την εργασία του - διδασκαλία - για **8 ώρες** το μήνα καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της παρούσας σύμφωνα και με το διδακτικό πρόγραμμα της Σχολής που αποφασίζεται από τους Υπευθύνους Σπουδών της Σχολής και την Καλλιτεχνική Διεύθυνση του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ.

2.- Οι ακαθάριστες αποδοχές του Καθηγητή - μηνιαίος μισθός - στη Σχολή συμφωνούνται στο ποσό των **€ 185,06** (εκατόν ογδόντα πέντε ευρώ και έξι λεπτών) το μήνα.

Οι παραπάνω αποδοχές υπόκεινται σε όλες τις εκάστοτε ισχύουσες νόμιμες κρατήσεις, όπως ενδεικτικώς, φόρους, ασφαλιστικές εισφορές στα κύρια και επικουρικά ταμεία ασφάλισής της κ.λπ.

Συμφωνείται επίσης ότι, οι παραπάνω αποδοχές περιλαμβάνουν και καλύπτουν όλες τις πάσης φύσεως και είδους εκάστοτε νόμιμες αποδοχές του Καθηγητή, δηλαδή και όλα τα επιδόματα ή προσαυξήσεις γενικά, οποιασδήποτε φύσεως, είτε υπάρχουν κατά την υπογραφή του παρόντος, είτε πρόκειται να επιβληθούν στο μέλλον.

Η καταβολή των ως άνω συμφωνηθέντων αποδοχών θα λαμβάνει χώρα στο τέλος κάθε ημερολογιακού μήνα.

3.- Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του ο *Καθηγητής* οφείλει να λειτουργεί και να συμμορφώνεται με τις κατευθύνσεις και οδηγίες των Υπευθύνων Σπουδών της ΣΧΟΛΗΣ και της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ, οι οποίοι θα καθορίζουν, κατά την κρίση τους και τις ανάγκες της διδασκαλίας, την τάξη ή τις τάξεις της Σχολής στις οποίες θα διδάσκει ο *Καθηγητής*, τη διδακτέα ύλη, τον τρόπο διδασκαλίας, τις ώρες διδασκαλίας του και γενικά το ωρολόγιο πρόγραμμα της Σχολής. Οι Υπεύθυνοι Σπουδών της Σχολής και η Καλλιτεχνική Διεύθυνση του ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ διατηρούν το δικαίωμα να τροποποιούν κατά την κρίση τους και σύμφωνα με τις διδακτικές ανάγκες της Σχολής τα παραπάνω ο δε *Καθηγητής* υποχρεούται να τις αποδέχεται.

4.- Ο *Καθηγητής* υποχρεούται να συμμετέχει στις συνεδριάσεις του Συμβουλίου των Καθηγητών της Σχολής, όποτε αυτό συγκαλείται από τη Διεύθυνση της Σχολής (κατά μέγιστον άπαξ του μηνός).

5.- Επίσης, ο *Καθηγητής* υποχρεούται να συμμετέχει στην Επιτροπή κρίσης και αξιολόγησης των προαγωγικών και διπλωματικών εξετάσεων του τέλους του ακαδημαϊκού έτους 2008 – 2009, εφόσον τούτο απαιτηθεί από τη Διεύθυνση της Σχολής.

6.- Ο *Καθηγητής* είναι υποχρεωμένος να τηρεί και να αποδέχεται τόσο τις διατάξεις των νόμων, εσωτερικών κανονισμών, γενικών ή ειδικών, που αφορούν στον Οργανισμό της Δραματικής Σχολής του *Εθνικού Θεάτρου*, όσο και κάθε απόφαση της Καλλιτεχνικής Διεύθυνσης του *Εθνικού Θεάτρου* που αφορά στην εν γένει λειτουργία της Σχολής.

7.- Απαγορεύεται στον *Καθηγητή* παράδοση ιδιαίτερων μαθημάτων (αναλόγων αυτών για τα οποία προσλαμβάνεται από το *Εθνικό Θέατρο*) στους μαθητές της Σχολής.

8.- Ο *Καθηγητής* οφείλει να τηρεί εχεμύθεια και να μη γνωστοποιεί, ούτε να επιτρέπει να περιέρχεται σε οποιονδήποτε τρίτο, έγγραφο, πληροφορία ή ανακοίνωση σχετική με τη Σχολή και το *Εθνικό Θέατρο*.

9.- Επιφυλασσομένων όλων των άλλων γεγονότων ή περιστάσεων, ή συνδυασμού αυτών, που θα συνιστούσαν, κατά τον Ελληνικό Νόμο, σπουδαίο λόγο, δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο* πριν από την κανονική της λήξη και χωρίς πρόθεση περιορισμού τους και επιφυλασσομένου ομοίως και οποιουδήποτε άλλου δικαιώματος του *Εθνικού Θεάτρου*, συμφωνείται ότι η παράβαση όλων ή έστω κι ενός εκ των όρων της παρούσας – άπαντες συνομολογούμενοι ως ουσιώδεις - συνιστά σπουδαίο λόγο δικαιολογούντα την καταγγελία της παρούσας από το *Εθνικό Θέατρο*.

Η παρούσα σύμβαση τροποποιείται μόνον εγγράφως και κατισχύει οιασδήποτε άλλης προγενέστερης προφορικής ή εγγράφου.

Σε περίπτωση επελεύσεως γεγονότος που συνιστά λόγο «ανωτέρας βίας» και οι δύο συμβαλλόμενοι απαλλάσσονται εκατέρωθεν των υποχρεώσεών τους που αναλαμβάνουν με το παρόν.

Για την επίλυση κάθε διαφοράς που τυχόν προκύψει σε σχέση με το παρόν, αυτή θα επιλύεται με βάση την καλή πίστη και τα συναλλακτικά ήθη, σε περίπτωση αδυναμίας επίλυσής της, αρμόδια καθίστανται αποκλειστικά τα Δικαστήρια της Αθήνας.

Η σύμβαση αυτή συντάχθηκε σε δύο όμοια πρωτότυπα τα οποία υπογράφηκαν νόμιμα και ο κάθε συμβαλλόμενος έλαβε από ένα πρωτότυπο.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

**Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Ν.Π.Ι.Δ.
Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ**



Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ-ΗΛΙΑΣ ΛΙΓΝΑΣΗΣ

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΘΕΑΤΡΙΚΗΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ - ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ -
ΠΑΡΟΧΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ
ΑΠΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ**

Στην Αθήνα σήμερα ...04/11/2014... μεταξύ των συμβαλλομένων:

Αφ' ενός του Ν.Π.Ι.Δ. με την επωνυμία «ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ», που ιδρύθηκε με το Ν. 2273/94, εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του, κ. Σωτήρη Χατζάκη, καλουμένου εφεξής το «Εθνικό Θέατρο» και

Αφ' ετέρου του κου ΓΙΑΝΝΗ ΛΙΓΝΑΔΗ, Μεταφραστή, κατοίκου Αθηνών, οδός ...ΕΘΝΑΡΧΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΥ 2Θ....., κατόχου του υπ' αριθ. ...Σ 022710..... δελτίου ταυτότητας, καλουμένου εφεξής ο «Μεταφραστής», συμφωνήθηκαν και έγιναν αποδεκτά τα ακόλουθα:

1.- ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

α) Το Εθνικό Θέατρο αναθέτει στο Μεταφραστή και εκείνος αποδέχεται την ανάθεση της μετάφρασης στην ελληνική γλώσσα του έργου με τίτλο: **“ΚΡΙΜΑ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΠΟΡΝΗ”**, του Τζον Φορντ, παραγωγής του Εθνικού Θεάτρου, το οποίο πρόκειται να παρουσιαστεί από το Εθνικό Θέατρο κατά τη θεατρική περίοδο 2014-2015, στο Θέατρο Χώρα. Ημερομηνία πρώτης παράστασης του έργου ορίζεται η 11/12/2014.

Ο αριθμός των παραστάσεων και η Σκηνή που θα ανέβει το έργο καθορίζονται από το Εθνικό Θέατρο, το οποίο διατηρεί το δικαίωμα να αποφασίζει την εφαρμογή εναλλασσόμενου ρεπερτορίου, τη μεταφορά της παράστασης σε άλλη Σκηνή, την παρουσίασή της σε περιοδεία στην Ελλάδα ή το Εξωτερικό καθώς επίσης και τη μετάθεση της ημερομηνίας της πρώτης παράστασης, σύμφωνα με τις ανάγκες του καλλιτεχνικού προγραμματισμού του Εθνικού Θεάτρου.

Ο Μεταφραστής υποχρεούται να παραδώσει στο Εθνικό Θέατρο ολοκληρωμένη τη μετάφραση του το αργότερο μέχρι την ...07/10/2014

β) Ο Μεταφραστής παραχωρεί με την παρούσα στο Εθνικό Θέατρο την άδεια χρήσης και εκμετάλλευσης του περιουσιακού του δικαιώματος (της εν λόγω μετάφρασής του), σε δημόσια εκτέλεση (δοκιμές και δημόσιες παραστάσεις) για τις ανάγκες της ανωτέρω θεατρικής παραγωγής του Εθνικού Θεάτρου.

γ) Ο Μεταφραστής παραχωρεί επίσης με την παρούσα στο Εθνικό Θέατρο την αποκλειστικότητα της διδασκαλίας της εν λόγω μετάφρασής του για μια διετία, αρχής γενησομένης από την ημερομηνία της πρώτης παράστασης της εν λόγω θεατρικής παραγωγής, τόσο για την Ελλάδα όσο και για το εξωτερικό, κατ' αποκλεισμό οποιουδήποτε τρίτου, με τους ίδιους όρους που περιέχονται στην παρούσα.

2.- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Συνομολογείται δε ρητά και ανέκκλητα μεταξύ των εδώ συμβαλλομένων ότι ως αμοιβή του β' συμβαλλόμενου για τη μετάφρασή του - μεταφραστικά δικαιώματα - καθώς και για την στην παράγραφο 1 β, γ, παραχωρηθείσα άδεια, ορίζεται ποσοστό 5% επί των ακαθάριστων εισπράξεων των εισιτηρίων του Εθνικού Θεάτρου από τις πραγματοποιηθείσες παραστάσεις της εν λόγω παραγωγής, μετά την αφαίρεση του φόρου δημοσίων θεαμάτων, όπου γίνεται δεκτό ότι, μετά την κατάργηση του εν λόγω φόρου, αυτό που αφαιρείται είναι ο Φ.Π.Α. επί των εισιτηρίων

Σε περίπτωση παρουσίασης της παράστασης εκτός έδρας Εθνικού Θεάτρου εντός ή εκτός Ελλάδος ο Μεταφραστής θα λαμβάνει ποσοστό 5% επί του 50% των ακαθαρίστων εισπράξεων του Εθνικού Θεάτρου μείον Φ.Π.Α. επί των εισιτηρίων δεχόμενος ότι το έτερον 50% αποτελεί τη δίκαιη και εύλογη αποζημίωση του Εθνικού Θεάτρου για τα έξοδα παραγωγής, μετακίνησης και αμοιβών προσωπικού και αποζημιώσεων εκτός έδρας που το Εθνικό Θέατρο θα πρέπει να καταβάλει.

2. Συμφωνείται ρητά ότι ο Μεταφραστής, πέραν των ως άνω συμφωνηθεισών αμοιβών του, ουδεμία αξίωση ή απαίτηση διατηρεί έναντι του Εθνικού Θεάτρου από οποιοδήποτε ποσό χορηγίας, που τυχόν εξασφαλίσει το Εθνικό Θέατρο για την εν λόγω θεατρική του παραγωγή. Το εν λόγω ποσό χορηγίας περιέρχεται αποκλειστικά στο Εθνικό Θέατρο.

3. Ο Μεταφραστής διατηρεί το δικαίωμα, μετά την πάροδο της διετίας, όπως ορίζεται στον όρο Ιγ του παρόντος, να παραχωρήσει την άδεια εκμετάλλευσης της μετάφρασής του και σε άλλο θίασο ή θεατρικό επιχειρηματία.

Παράλληλα το *Εθνικό Θέατρο*, διατηρεί το δικαίωμα να ανεβάσει το ίδιο έργο χωρίς άλλη συμφωνία ή ειδική άδεια του Μεταφραστή για (1) ένα ακόμη έτος, πέραν των δύο πρώτων που ορίζονται στην § Ιγ με τους ίδιους όρους που περιέχονται στην παρούσα.

4. Τις ως άνω συμφωνίες κατά τα οριζόμενα στις παραγράφους 1, 2, και 3 του παρόντος άρθρου, ο Μεταφραστής και το Εθνικό Θέατρο αναγνωρίζουν ως έγκυρες, ισχυρές, ανέκκλητες, ο δε Μεταφραστής αναγνωρίζει και δηλώνει προς το Εθνικό Θέατρο, ρητά, ανέκκλητα και ανεπιφύλακτα ότι τις αποδέχεται ως μη περιέχουσες ρήτρες δυσμενέστερες γι' αυτόν.

3.- ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Ο Μεταφραστής αναλαμβάνει με την παρούσα να παραδώσει στο Εθνικό Θέατρο, εφόσον του ζητηθεί, το βιογραφικό του σημείωμα και τις φωτογραφίες του, προκειμένου να συμπεριληφθούν στο διαφημιστικό υλικό – πρόγραμμα – που θα συνοδεύει την παράσταση.

Συμφωνείται ρητά ότι το Εθνικό Θέατρο έχει την αποκλειστική επιμέλεια και ευθύνη για προβολή και διαφήμιση (με όποιο μέσο το ίδιο κρίνει κατάλληλο) της εν λόγω παραγωγής με τίτλο «ΚΡΙΜΑ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΠΟΡΝΗ» και ως εκ της ιδιότητός του ως θεατρικού παραγωγού της εν λόγω παράστασης.

Διευκρινίζεται ρητά με την παρούσα ότι ο Μεταφραστής αποδέχεται τη μαγνητοφώνηση και την τηλεοπτική μαγνητοσκόπηση της παράστασης από το Εθνικό Θέατρο (ανεξάρτητα ή σε συνεργασία με άλλον φορέα), εφόσον η χρήση των ανωτέρω περιοριστεί σε αρχαιακούς και εκπαιδευτικούς σκοπούς του Εθνικού Θεάτρου ή του άλλου φορέα.

Το Εθνικό Θέατρο διατηρεί το δικαίωμα να προβαίνει σε κάθε απαραίτητη από τις σκηνικές ανάγκες, περικοπή ή και τροποποίηση μέρους του “έργου” του Μεταφραστή, εφόσον έχει προηγηθεί ενημέρωση του Μεταφραστή και συνεργασία του με το σκηνοθέτη της παράστασης.

Όλοι οι όροι της παρούσας κρίνονται ουσιώδεις και η συμπλήρωση ή τροποποίηση οποιουδήποτε όρου αυτής αποδεικνύονται μόνον εγγράφως και αποκλείεται κάθε άλλο αποδεικτικό μέσο. Στην περίπτωση αθέτησης, παραβίασης ή πλημμελούς εκτέλεσης κάποιου όρου της παρούσης εκ μέρους του β' συμβαλλόμενου, το Εθνικό Θέατρο έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα σύμβαση και να αξιώσει την επιστροφή τυχόν καταβληθέντων χρημάτων εκ μέρους της αμοιβής του β' συμβαλλόμενου, επιφυλασσόμενο να ασκήσει κάθε νόμιμο δικαίωμα.

Τα συμβαλλόμενα μέρη, αποδέχτηκαν πλήρως και ανεπιφύλακτα τα προεκτεθέντα, παραιτούνται δε από κάθε ένσταση κατά της παρούσης και από κάθε δικαίωμα προσβολής της για οποιονδήποτε λόγο και αιτία.

Κάθε διαφορά που τυχόν προκύψει σε σχέση με την παρούσα, πρέπει να επιλύεται με βάση τα συναλλακτικά ήθη και την καλή πίστη. Σε περίπτωση αδυναμίας αρμόδια είναι τα Δικαστήρια της Αθήνας.

Ως προς τα λοιπά ισχύουν οι διατάξεις των άρθρων 681-702 του Αστικού Κώδικα καθώς και του Ν 2121/93 όπως ισχύει σήμερα.

Η παρούσα σύμβαση συντάχτηκε σε τρία όμοια πρωτότυπα τα οποία υπεγράφησαν νομίμως από τους συμβαλλόμενους, έλαβε ο καθένας από ένα υπογεγραμμένο πρωτότυπο το δε τρίτο κατετέθη στην Εταιρεία Ελλήνων Θεατρικών Συγγραφέων.

ΟΙ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ

Για το ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
Ο ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ



ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΑΚΗΣ

Ο ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΛΙΓΝΑΔΗΣ



ΚΣΥ/1-29/16/14